

**XIII FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS**

imd.org.ar/festival

El **XIII Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos** es organizado por el Instituto Multimedia DerHumALC –Derechos Humanos en América Latina y el Caribe- Asociación Civil.

El Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos ha sido declarado de Interés Cultural por la Honorable Cámara de Diputados de la Nación y por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Patrocinadores: Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo, Archivo Nacional de la Memoria dependiente de la Secretaría de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación, Subsecretaría de Derechos Humanos de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Gobierno de la Provincia de Santiago del Estero, Comisión Provincial por la Memoria, Universidad Nacional de Lanús, Save the Children Canada.

Comité de Honor: Rigoberta Menchú, Estela Carlotto, Nora Cortiñas, Adolfo Pérez Esquivel, Tati Almeida, Hebe de Bonafini, Patricia Erb, Dario Fo.

Comité Asesor: Jorge Denti, Mimmo Calopresti, Patrice Vivancos, Mariano Mestman, Humberto Ríos.

El XIII Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos agradece el apoyo de las Embajadas de España, Italia y Noruega, Centro Cultural de España en Buenos Aires, AECID, Instituto Ramón Llull, Alianza Francesa, Dirección de Cultura de la Honorable Cámara de Diputados, Biblioteca Nacional, Sindicato de la Industria Cinematográfica, Secretaría de Derechos Humanos de la CGT, Generalitat de Catalunya Delegación del Gobierno en Argentina, Nueva Mirada, Instituto Espacio para la Memoria, Abuelas de Plaza de Mayo, Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora, Asociación Madres de Plaza de Mayo.

Auspiciantes



Patrocinadores



Colaboradores



Alliance Française
Buenos Aires

CINE COSMOSUBA

LLLL institut ramon llull



ABUELAS
DE PLAZA DE MAYO



Universidad Maimónides



Gobierno de Cataluña
Delegación
en Argentina



FAECYS
FEDERACION
ARGENTINA DE
EMPLEADOS DE
COMERCIO
Y SERVICIOS



EMBAJADA DE NORUEGA



Festival Internacional de Cine
"Nueva Mirada"
para la Infancia y la Juventud



icei
mercosur



La TriBU
FM 88.7

LE MONDE «el Dipló»
diplomatique



I.M.E.C.T
MUNICIPALIDAD DE
CHIVILCOY



MUNICIPALIDAD
DE QUILMES

Prociencia



Suteba



UAI
Universidad Abierta
Interamericana



Asociación
Vientos del Sur
www.vientos.org



Índice general

Table of contents

	Equipo	6
	<i>Staff</i>	
01	Presentaciones	10
	<i>Presentations</i>	
02	Jurados	18
	<i>Juries</i>	
03	Competencia Oficial de Largometrajes	23
	<i>Long Films Official Competition</i>	
04	Competencia Oficial de Corto y Mediometrajes	35
	<i>Short and Medium-Length Films Official Competition</i>	
05	Madre Tierra	47
	<i>Mother Earth</i>	
06	Infancia y Juventud	55
	<i>Childhood and Youth</i>	
07	Vientos del Sur	64
08	Memoria	67
	<i>Memory</i>	
09	Migrantes	73
	<i>Migrants</i>	
10	Miradas de Género	77
	<i>Gender Views</i>	

11	Panorama 81 <i>Panorama</i>
12	Foco Colombia 93 <i>Focus on Colombia</i>
13	Foco Medio Oriente 99 <i>Focus on Middle East</i>
14	Retrospectiva Cine Argentino de Derechos Humanos 107 <i>Argentine Cinema on Human Rights Retrospective</i>
15	Retrospectiva Enrique Piñeyro 113 <i>Enrique Piñeyro's Retrospective</i>
16	Ventana Nápoles 119 <i>Window to Naples</i>
17	Muestra Mercosur del Festival Internacional de Cine "Nueva Mirada" para la Infancia y la Juventud 125 <i>Mercosur Exhibition of the "New Approach" International Film Festival for Children and Youth</i>
18	Homenaje a Delicia Córdoba 131 <i>Homage to Delicia Córdoba</i>
19	Actividades Paralelas 135 <i>Parallel Activities</i>

Equipo Buenos Aires

Buenos Aires Staff

Presidente | *President*

Julio Santucho

Dirección | *Direction*

Florencia Santucho

Coordinación General | *General Coordination*

Silvina Biavaschi

Asistente de Dirección | *Direction Assistant*

Coralie Duffaud

César Acuña

Programadoras | *Programmers*

Florencia Santucho

Natalia Cortesi

Asistente de Programación

Programming Assistant

Giovanna Pino

Producción General | *General Production*

Violeta Ronzoni Galindo

Asistente de Producción General

General Production Assistant

Sol Bodean

Producción Comercial | *Marketing*

Mónica Martínez

Lilian Faranna

Alcira Gutiérrez Freat

Coordinación Técnica

Technical Coordination

Mario Sougarret

Técnica Audiovisual | *Technical Audiovisual*

Lucas Lobretzky

Web, Gráfica | *Web, Graphics*

Mario Sougarret

Inés Roselló

Spot

Lucas Lobretzky

Prensa | *Press*

Cris Zurutuza

prensa + comunicación

Coordinación de Comunicación y Difusión

Communication and Diffusion Coordination

Inés Roselló

Silvia Tolari

Coordinación de Jurados e Invitados

Juries and Guests Coordination

Emilia Pagni Reta

Coordinación Ventana Nápoles

Window to Naples Coordination

Vanessa Sciarretta

Asistentes Ventana Nápoles

Window to Naples Assistants

Romina Gutiérrez

Natalia Maure

Coordinación de Proyecciones para Escuelas

Screenings for Schools Coordination

Mariana Ballester

Coordinación de Gestiones Institucionales

Institutional Management Coordination

Mariana Ballester

Actividades Paralelas | *Parallel Activities*

Claudia Sánchez

Coordinación Registro Fotográfico

Photographic Record Coordination

Marina Chazanavicius

Coordinación Registro Audiovisual

Audiovisual Record Coordination

Giovanna Pino

Coordinación de Traducciones y Subtítulos

Subtitles Translations Coordination

Mario Sougarret

Traducciones y Subtítulos

Subtitles Translations

Aimé Anyelén Dambolena Román

Aurelie Bellahsen

Berenice Agata Calvo

Diana Esther Bustamante

Elise Hoffberg

Flavia Monteiro de Castro

Gustavo Obligado

Leonardo Marcet

Leonel Frattesi

María Laura Gonzalez

Mariana Horrisberger

Paula Gürtler

Sofía Odello

Tamara Zalewsky

Subtitulado | *Subtitles*

Emiliano Vargas

Edición del Catálogo | *Catalogue Editor*

Natalia Cortesi

Coordinador Voluntarios

Volunteers Coordinator

Roberto D'Ambrosio

Coordinación de Traducciones Catálogo

Catalogue Translation Coordination

María Virginia Bustos

Traducción Catálogo

Catalogue Translation

Agostina Macchi,

Alina Mateos Horrisberger,

Andreina Salazar, Elise Hoffberg,

Flavia Monteiro de Castro, Hernán Sharpe,

Ivanna Scherman, Julián Mazzini,

Luanda Monoff, María Laura Gonzalez,

Melina Gill, María Eugenia Morales,

María Victoria Sánchez,

Sebastián Alonso

Foto de Tapa | *Cover Photo*

SUB Cooperativa de Fotógrafos

Fotos Secciones | *Sections Photos*

SUB Cooperativa de Fotógrafos

Giorgio Palmera

Diseño gráfico del Catálogo

Catalogue Graphic Design

inbituin.com

Presentación Ceremonia Apertura y Clausura

Opening and Closing Ceremony Presentation

Liliana Hendel

Coordinación de Asistencia en Salas

Venues Assistance Coordination

Cecilia Giordano

Sebastián Alonso

Daniel Cubatorres

Nicanor Enríquez

Lucila Presa

Voluntarios: Ángeles, Comunicación y Difusión, Registro Fotográfico y Audiovisual, Área Técnica, Asistencia en Salas, Coordinación de Jurados

Volunteers: Angels, Communication and Diffusion, Photographic and audiovisual record, Technical Department, Venues Assistance, Juries Coordination

Agostina Macchi, Agustín Poggi,

Agustina Roasio, Agustina Isidori,

Aldana Scordamaglia,

Alejandro Alonso Marcucci, Alfredo Winikor,

Ana Federica Tobares, Ana Serrano,

Aurelie Bellahsen, Bárbara Terasani,

Blanca Ovejero, Camila Chaves,

Carla Aramburu Troselj, Carla Capano,

Carla Yamila Bleiz, Carlos Herrera,

Carolina Derocco, Cecilia Giordano,

Celeste Lagos, Cintia Passarini,
Claudia Rodríguez, Daniel Cubatorres,
Daniela Novick, David Portugheis,
Débora Bermúdez Mendoza,
Débora Medina Puebla, Denisse Arias,
Eduardo Tello, Eliana Orozco,
Elina Fernández, Estefanía Rey Quintana,
Eugenia Altamirano, Federico Sichel,
Federico Stivel, Fernanda Ronco,
Fernanda Surjus, Flavia Monteiro de Castro,
Flora Ferrari, Florencia Molinari,
Florencia Tomasi, Florencia Videgain,
Gimena Aimaretti, Gustavo Obligado,
Hernán Sharpe, Ivanna Scherman,
Jeannely Iriarte, Jessica A. Fleita,
Juan Pablo Mangieri, Juan Schroeder,
Julia Cornfoot, Julián Mazzini,
Julieta Álzaga, Julieta Aubin,
Leonardo Marcet, Leonel Frattesi,
Lisa Caamaño, Lorena Sosa Acosta,
Lorena Verónica Gomez, Luanda Monoff,
Lucía Russo, Lucía Bil, Lucía Cueto,
Lucía Ferrari, Lucía Ioras, Lucilla Presa,
Ludmila Kreichman, Ludmilla Albor,
María Eugenia Cortajerena Meccico,
María Eugenia Morales, María Laura Gonzalez,
María Marta Nanni, María Paz Arredondo Salas,
Mariana Ledesma, Maricruz Di Carlo,

Melina Gill, Mercedes Quinteri,
Mónica Fedón, Nahuel Mañez,
Natalia De La Vega, Natalia Maure,
Nicanor Enríquez, Nicolás Ibarra Angotzi,
Noelia Andía, Noemí Levy, Oscar Navarro,
Paola Bontempo, Paola Pizzorno,
Pauline Buzaré, Rodrigo Meléndez,
Romina Gutiérrez, Sabrina Bocconi,
Sabrina Saraceni, Sami Maldonado Lizarazu,
Sebastián Alonso, Sofía Tarruella,
Soledad Borinelli, Valeria Rovelli,
Vanessa Moreno, Verónica Calabrese,
Victoria Medici, Violeta Bastias,
Yamila Cazabet, Yamila Jiménez,
Yamila Rotbart, Yanina Centeno,
Yuliana Mina Carmona

Agradecimientos Especiales | *Special Thanks*

Yves Kerouas, Aline Herlaut
Alianza Francesa
Carolina Selzer
Espacios INCAA
Cecilia Hernández
INCAA
Javier Cánepa
CCEBA
Marité y Agustín
Dir. De Cultura de H. Cámara de Diputados

Juan Becerra
Cine Cosmos
Susana Allegretti
C.C. por la Memoria H. Conti
Casa de la Provincia de Santiago del Estero
Comisión Provincial por la Memoria
Municipio de Morón
Municipio de Quilmes
Evangelina Ramírez
Casa de la Cultura de Quilmes
Airy Maragall
Aldo Tela
Subsecretaría de Inmigrantes y
Colectividades Extranjeras - C.A.B.A.
Alessandro Modiano
Ministro Consigliere - Embajada Italiana en
Buenos Aires
Marcello Apicella
Primo Consigliere- Embajada Italiana en
Buenos Aires
Diego Madeo
Asociación Napoli Viva
Dr. Giuseppe Pezzullo
Director, Instituto Comercio Estero Italiano, ICE
Marco Morani, Valentina Uccelli
ONG ICEI
Profesora Alcira Daroqui
Instituto Gino Germani

Rafael de Maio

Presidente - Asociación Napoli Viva

Giovanni Carbone

Cinema e Diritti

Guytaine Dionne**Solveig Willgohs**

Embajada de Noruega

José Luis Castiñeira de Dios

Dirección Nacional de Arte

Cristina Gómez Giusto

Parque de la Memoria

Mariana Arruti, Victoria Posse

Archivo Nacional de la Memoria

Dra. Andrea Tachella**Sergio Borelli**

Red Turismo Sostenible de la Boca y Barracas

Silvina Maguía

Subsecretaría de Derechos Humanos CABA

Jorge Vallejos, Victor Orsi, Pablo Alonso

U. 39, Ituzaingó. Esc de Educación Media Nro. 7

Eduardo Di Pollina

Presidente Cámara de Diputados Provincia de Santa Fe

Esteban Paulón

Federación LGBT

Eva Asprella y Anabella Museri

CELS

Paula Sánchez

SICA

Cristian Rodríguez Páez

Daniela Lanzuisi

Fernando López

Ana Cacopardo

Jessica Ferradas

María Möller Vilchez

Rossana Maule

Sergio Benvenuto Solás

María Antonia Torres

Mariela Moscarela

Tilda Rabi

Marcela Orsini

Trillia Fidei-Bagwell

Mirsa Dhori

videotapeproducciones.blogspot.com

Spot

bolsadetrabajoencineyafines.blogspot.com

Voluntarios

Agradecimientos Especiales - Santiago del Estero | *Special Thanks* - Santiago del Estero**Pascual**

Nicolás Batlle

Magoya Films

Ana Santucho

bolsadetrabajoencineyafines.blogspot.com

Marina Marín



Presentación

Presentation

El Festival 2011 nace bajo el signo del amor a la Madre Tierra. La tragedia de Japón abre un interrogante sobre los desequilibrios profundos que ha producido el desenfrenado consumo de recursos no renovables y los efectos incontrolables del uso de la energía nuclear. La salvación del planeta impone el recurso a las energías renovables y un cambio civilizatorio que lleve a la reducción del consumo de energía en todos los órdenes de la vida.

En nuestro país está creciendo la cultura ambiental y el cine debe ocupar su lugar en la batalla por el futuro del planeta.

En esta edición se suman a los patrocinadores tradicionales el Archivo Nacional de la Memoria de la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación, la Comisión Provincial por la Memoria y el Instituto Espacio para la Memoria, así como numerosas organizaciones de la sociedad civil. El Festival se enriquece y adquiere otra dimensión gracias a la visibilidad que adquiere el trabajo de cineastas y militantes sociales con el apoyo del Estado.

Queremos agradecer la presencia y el estímulo que representan las delegaciones de los Festivales "Cinema e Diritti" de Nápoles y "Handicap e Diritti Umani" de Avezzano, Italia. Las obras premiadas en esos festivales serán motivo de interés en las proyecciones y debates planteados en el marco de lo que ya representa un camino común de construcción del cine de derechos humanos entre dos regiones del mundo que sentimos la necesidad de pensar juntos los desafíos que plantea la desigualdad en sociedades que no logran superar la marginación de los pobres y los emigrantes. Asimismo, damos la bienvenida a la delegación de expertos de cine y derechos humanos, encabezada por el diputado Iddrisu Dawuda del Parlamento de Ghana, con expectativas de dar inicio a un rico intercambio.

Los avances en la lucha contra la impunidad que enorgullecen a los argentinos no deben hacernos perder de vista el largo camino por recorrer hacia la plena vigencia de los derechos humanos en nuestro país.

The 2011 Festival is conceived with the love sign for the Mother Land. The tragedy of Japan opens a question mark concerning the deep imbalances that have been produced by the unbridled consumption of non-renewable resources and the uncontrollable effects of nuclear energy usage. The salvation of the Planet requires the correct use of renewable energies and a civilized change that will lead to the decrease of energy consumption in every aspect of life.

In our country, environmental culture is growing and cinema must play its part in that battle for the future of the planet.

This edition is made thanks to the fundamental support of the National Files of the Memory (Archivo Nacional de la Memoria), the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts (INCAA), the National Institute against Discrimination, Racism and Xenophobia (INADI), the Provincial Commission for the Memory and numerous organizations from the civil society. The Festival is enriched and acquires another dimension thanks to the visibility that the work of filmmakers and social activists with the support of the State.

We would like to thank the presence and the stimulus that the delegations from the Festival Cinema e Diritti from Naples and the Festival of Handicap and Human Rights of Avezzano, Italy represent for us. The awarded works in these festivals will be of interest for their projections and planned debates of what represents a common path for building human rights films between these two regions of the world. For that reason, we feel the need of thinking along the challenges that lay ahead regarding the differences in societies that have not found a way to surpass the marginalization of the poorest and the immigrants. We also welcome the delegation of experts in film and human rights, headed by Ghanaian Parliament representative Iddrisu Dawuda, with the expectation of initiating a rich exchange.

The advances in the struggle against impunity that make Argentineans proud do not have to lose sight that there is still a long way for validating human rights in our nation and in the world.

Julio Santucho

Presidente | *President*

Instituto Multimedia DerHumALC | *DerHumALC Multimedia Institute*



Presentación

Presentation

En esta XIII edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, DerHumALC, queremos homenajear a nuestra Madre Tierra en cuanto fértil fuente de vida y biodiversidad para todos/as los/las que habitamos en ella. Si bien los distintos pueblos originarios de América del Sur la fueron identificando con la Diosa Madre, Pachamama o Ñuke Mapu, según sus propias cosmovisiones, el hombre moderno de las grandes ciudades la usa, desecha y contamina, sin considerar ni comprender su conexión vital con ella y con sus ciclos. La pérdida de biodiversidad que afecta a nuestra Madre Tierra está causada por la actividad humana y agravada por las alteraciones climáticas. Es propósito del Instituto Multimedia DerHumALC y del Festival dar continuidad, a través del tiempo, a las campañas oficiales que este año promueven el apoyo a las Selvas, así como al medioambiente en general.

Si no reconocemos "el papel crucial de la naturaleza en apoyo de la vida en la Tierra, incluyendo la nuestra", no podremos comprender la profunda relación entre la defensa de los derechos humanos y el ambiente. Buscamos, en esta edición, prestar particular atención a la gran variedad de producciones cinematográficas que desde diferentes puntos de vista celebran la diversidad de la Madre Tierra y denuncian su paulatino aniquilamiento. La Madre Tierra simboliza para nosotros la vida y la muerte, la identidad y su búsqueda, la reunión y el desplazamiento, la diversidad y el género, el crecimiento y la transmisión. Por todas estas razones, es nuestro propósito que las secciones del Festival puedan hacer frente a la complejidad de las miradas sobre el tema. El cine es también encuentro y transmisión de sabores, colores y olores de una Madre Tierra que nos está gritando porque no la queremos escuchar.

In this 13th edition of the International Film Festival of Human Rights, DerHumALC, we would like to honor our Mother Earth, a fertile source of life and biodiversity for all of us who live in her. Although the different South American native tribes identified her as the Mother Goddess, Pachamama or Ñuke Mapu- by their own worldview -, modern man from big cities uses, throws away and contaminates her without even considering or understanding his vital connection with her and her cycles. The biodiversity loss that affects our Mother Earth is caused by human activity and is aggravated by climate alterations. The purpose of the Multimedia Institute of Human Rights and the Festival is, throughout the time, to continue with the official campaigns that this year support the Forests and the environment in general.

If we do not acknowledge "the crucial role of nature that supports life on Earth, including ours", we would never understand the deep relation between the defense of human rights and the environment.

In this edition we pay particular attention to the variety of cinematographic productions that celebrate the diversity of Mother Earth and denounce its gradual annihilation. For us, Mother Earth symbolizes life and death, identity and its quest, meeting and displacement, diversity and gender, growing and transfer. Because of that, we intend that the sections of the Festival can face the complexity of the different points of view about these subjects.

Cinemas are also places of gathering and transfer of flavors, colors and scents of a Mother Earth that keeps shouting at us because we do not want to listen.

Florencia Santucho

Directora | Director



Presentación

Presentation

Buenos Aires, 4 de abril de 2011.

Buenos Aires, April 4 2011.

Abuelas de Plaza de Mayo apoyamos la XIII edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos que se realizará entre los días 19 y 25 de mayo de 2011, en la Ciudad de Buenos Aires y del 27 de junio al 5 de Julio en Santiago del Estero.

Esta gestión nacida como necesidad de comprometer y promover las obras cinematográficas que refieren al tema de los Derechos Humanos a nivel internacional, ha sido una gran contribución del arte a la comprensión de lo acontecido en los países en que fueron violados por el Estado o por situaciones de pobreza y marginalidad. Reconocernos y compartir nuestras historias será siempre una manera de hermanarnos en una lucha por el bien común.

La visibilidad de temas que deben ser resueltos por el Estado y la sociedad, se manifiesta en las producciones que se exhiben de una manera sublime y desgarradora que impide al dolor de los hermanos de este planeta.

Deseando el éxito de siempre cuenten con nuestro acompañamiento y participación.

Grandmothers of Plaza de Mayo (Abuelas de Plaza de Mayo) supports the 13th International Film Festival on Human Rights which will be presented between May 19 and 25 2011, in the City of Buenos Aires and between June 27 and July 5 in Santiago del Estero.

This organization, created as a need for committing and promoting the films referring to the Human Rights topic internationally, has been a huge art contribution to the understanding of the facts that have taken place in countries where Human Rights have been violated by the State or by means of poverty and marginalization. Sharing our stories will be always a way to join in the fight for our Rights.

The topics that must be solved by the State and the society are shown in the productions displayed in a sublime and heart-rending way so it prevents the pain of all the brothers of the Earth.

Wishing you the usual success, you count on with our commitment and involvement

Abuelas de Plaza de Mayo

abuelas@abuelas.org.ar

www.abuelas.org.ar



La primera edición del Festival Internacional de Cine y Derechos Humanos, allá por el año 1997, me encontró participando como realizadora con mi primer documental centrado en la lucha por la libertad de *Los presos de Bragado*, donde se contaba la historia de tres obreros anarquistas condenados a cadena perpetua por la dictadura del General Uriburu en el año 1931.

Desde aquel entonces en el que la historia de este festival comenzaba y durante más de una década, la propuesta se fue consolidando como un baluarte de referencia en lo que respecta al cine comprometido con la realidad política y social de los pueblos del mundo. A partir de la promoción del cine independiente no ha cesado en el objetivo de alentar el debate y la reflexión, tanto desde las exhibiciones de las películas, como desde los espacios de encuentro entre los realizadores y el público.

Como coordinadora del Área Audiovisual del Archivo Nacional de la Memoria que tiene entre otros fines la preservación y la difusión de películas tanto de ficción como documentales, y a partir del convenio celebrado con el Festival, hemos abierto el abanico de los temas para problematizar los derechos humanos.

Trabajo, infancia, género, migraciones, derechos sociales, derecho a la tierra, entre otros han sido las temáticas elegidas para llevar a distintos puntos de nuestro país, estas historias sucedidas y narradas en distintos continentes del mundo.

Celebro la edición número XIII del Festival, que este año tendrá además como una de sus sedes al Centro Cultural Haroldo Conti, del Archivo Nacional de la Memoria, apostando una vez más a un cine que conmueva, que nos ofrezca distintas miradas sobre la realidad y variados modos de contar historias, donde la emoción pueda transformarse en el motor del pensamiento crítico sobre el derecho a la dignidad humana.

At the first edition of the Cinema and Human Rights International Festival, back in 1997, I found myself participating as a producer with my first documentary focusing on the struggle for freedom of the Prisoners of Bragado (Los presos de Bragado). It tells the story of three anarchist workers sentenced to life in prison under the dictatorship of General Uriburu in the year 1931.

From the time when the Festival was giving its first steps to the more than one decade that followed, the event's proposal has consolidated as an important reference as regards cinema committed to the political and social reality of the peoples of the world. Beginning with the promotion of independent movies, the festival has not ceased to encourage the debate and the reflection, both from films exhibits and from the encounters between the directors and the public.

As coordinator of the Audiovisual Area of the National Files of Memory, which, among other purposes, aims at preserving and promoting movies be it fiction or documental, and from the agreement that took place at the Festival, we have enlarged the scope of topics to be able to have a nuanced view on human rights.

Topics such as work, childhood, gender, migrations, social rights and right to land, have been explored and chosen to spread the stories, told and lived in various parts of the world, to different regions of our country.

I celebrate 13th edition of the Festival, which will count this year with Centro Cultural Haroldo Conti at the National Files of Memory as one of its venues, going once more to a type of cinema that can touch us as well as offer different angles of reality and various ways of telling stories, where excitement can be transformed into the engine to critical thinking of the right to human dignity.

Mariana Arruti

Coordinadora del Área Audiovisual del Archivo Nacional de la Memoria
Coordinator of the Audiovisual Area of the National Files of Memory



Presentación

Presentation

El cine, y fundamentalmente la producción documental, ha jugado un rol central en Argentina como herramienta en la construcción de la memoria social sobre la última dictadura militar. Miradas múltiples visitaron el pasado reciente para hacer visible el horror, interpelar a la generación del '70, rastrear los orígenes de la lucha armada, proponer trayectos biográficos o interrogar las herencias o los legados de los padres desaparecidos.

También el cine documental acompañó e interpeló el proceso que se abrió en nuestro país en el 2001, con el estallido del modelo neoliberal. No sólo se trataba sólo de "documentar" lo que sucedía. Los colectivos de realizadores se comprometían como parte en el proceso, al tiempo que cuestionaban la "exterioridad" y espectacularización del registro tradicional y buscaban colocar la cámara en la perspectiva de los propios actores sociales.

Y si nos paramos en este momento histórico, esta es una etapa que encierra enormes desafíos para los cineastas. Porque convergen en América Latina procesos políticos y sociales que devuelven la ilusión de construir sociedades más justas y solidarias. Pero junto con esa esperanza renovada, aparece la contracara de los altos niveles de exclusión y fragmentación social y los discursos autoritarios que estigmatizan y criminalizan a los sectores más postergados. Que predicán el miedo. Que prometen más cárceles y no más derechos.

En este territorio se definen algunos de los imperativos éticos y políticos más fuertes para los realizadores que continúan empeñados en dar testimonio de su tiempo.

El cine es una herramienta fundamental para la memoria y la identidad de los pueblos. Para pensar el pasado y el presente. Para visibilizar y denunciar los abusos del poder. Para darle la palabra a los que no tienen voz. Por eso, una vez más, desde la Comisión Provincial por la Memoria acompañamos este festival. Participamos en ediciones anteriores con películas de producción propia: *Un claro día de justicia* (2007) y *Ojos que no ven* (2009). Este año presentaremos en el marco del festival una muestra de documentales producidos por jóvenes de escuelas secundarias en el marco del "Programa Jóvenes y Memoria", que cumple 10 años.

Al cabo de una década, los miles de jóvenes que pasaron por el programa conformaron un amplio catálogo de producciones que interpelan el pasado reciente y recorren una amplia agenda social y de derechos humanos. Serán los propios jóvenes quienes presenten sus películas reafirmando de este modo la potencia de su voz y su reflexión en la construcción de una democracia plena y participativa.

Film, and primarily documentary production, has played a central role in Argentina as a tool to build a collective memory of the last military dictatorship. Many different perspectives have examined the recent past to bring to light the horror, call upon the generation of the '70s, trace the origins of the armed struggle, propose biographical accounts or question the heritage or legacies of the disappeared.

Documentary film has also accompanied and called attention to the process that began in our country in 2001, with the outbreak of the neoliberal model. It wasn't only about "documenting" what was happening. The collectives of filmmakers committed themselves to being part of the process at the same time that they questioned traditional footage as a view from "outside" and one that makes a spectacle of its subject. They sought to place the camera in the perspective of the actual social actors.

And if we stop in this historic moment, this is a period that holds enormous challenges for filmmakers. Political and social processes are converging in Latin American to give the illusion of building fairer and more supportive societies. But with this renewed hope, it also comes deep social exclusion and fragmentation, and the authoritarian discourse that stigmatizes and criminalizes the most marginalized sectors. That causes fear. That promises more prisons but no more

rights. In this area the most important ethical and political imperatives are defined for the directors who continue to be determined to give voice to their time.

Film is a fundamental tool for the memory and identity of a people. To think about the past and present. To expose and denounce abuses of power. To give words to those who do not have a voice. It is for this reason that, once more, from the Provincial Commission for Memory, we attend this festival. We participated in previous editions with films we produced ourselves: Un claro día de justicia (2007) and Ojos que no ven (2009). This year in the framework of the festival we will present a sample of documentaries produced by high school youth in our Youth and Memory Program, which celebrates its tenth year.

After a decade, the thousands of young people who have been on the program have created an ample catalogue of productions that deal with the recent past and cover a broad social agenda and human rights. The youth will present their own films, reaffirming the power of their voice and their reflection in the construction of a full and participatory democracy.

Alejandro Mosquera

Secretario Ejecutivo | Executive Secretary

Comisión Provincial por la Memoria | Provincial Commission for Memory



Presentación

Presentation

El Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos (DerHumALC), como todos los años, nos propone una programación única en la que cineastas de todo el mundo nos ofrecen miradas reflexivas y críticas sobre problemáticas vinculadas a la vigencia de los Derechos Humanos fundamentales. La Secretaría de Inclusión y Derechos Humanos del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, destaca la importancia de este evento cultural y social, en tanto entiende que el cine es una herramienta que contribuye a la formación de sujetos políticos, críticos y sensibles a las desigualdades e injusticias sociales.

La programación de DerHumALC nos invita a dejar el conformismo y observar, desde distintas miradas, el mundo que nos rodea. Las producciones nacionales e internacionales de países y pueblos habitualmente postergados e invisibilizados, es un valioso aporte a la libertad de información. De esta manera, los ciudadanos conocen los problemas desde la mirada de sus protagonistas, desde las voces sin voz, posibilitando el pensamiento crítico y plural en una sociedad democrática.

Con el convencimiento de que el cine posibilita la reflexión, el debate, la conciencia y el conocimiento de los derechos humanos, la Secretaría de Inclusión y Derechos Humanos del Gobierno de la Ciudad brinda su apoyo y participación a este importante evento.

The International Film Festival on Human Rights (DerHumALC), as every year, proposes a unique program in which filmmakers from around the world offer us reflective and critical eye on issues related to the observance of fundamental human rights. The Secretariat of Inclusion and Human Rights of the Government of the City of Buenos Aires, stresses the importance of cultural and social event, while understanding that cinema is a tool that contributes to the formation of political subjects, critical and sensitive to inequalities and social injustice.

DerHumALC programming invites us to leave conformity and observe from different viewpoints, the world around us. National and international productions of countries and people usually neglected and invisible, is a valuable contribution to the freedom of information. In this way, people know the problems from the perspective of the protagonists, from the voiceless voices, allowing critical thinking and pluralistic democratic society.

With the conviction that cinema allows reflection, discussion, awareness and knowledge of human rights, The Secretariat of Inclusion and Human Rights City Government extends its support and participation in this important event.

Daniel Lipovetsky

Secretario de Inclusión | *Inclusion Secretary*

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires | *Buenos Aires City Government*

Altel

ALQUILER DE EQUIPOS CELULARES SIN CARGO



Envío inmediato y sin cargo!!



- Telefonía celular
- Modem USB - Internet y WIFI
- Antenas Ganancia de Señal (Para locaciones con baja señal)
- Interflota comunicaciones Libres e/grupo
- Radios de comunicación bidireccional
- Telefonía satelital



Av. Córdoba 417 piso 1º dpto. 4 - Cdad. de Buenos Aires - Argentina
(54-11) 4311-5000 / 15-4411-3333 - info@altel.com.ar - www.altelphonerental.com

02

Jurados Competencia Oficial de Largometrajes

Juries | Long Films Official Competition



**María
Rachid**

Dirigente social y política, actualmente se desempeña como Vicepresidenta del INADI. En 2006 fue una de las fundadoras de la Federación Argentina de Lesbianas, Gays, Bisexuales y Trans (FALGBT), que nuclea múltiples organizaciones de diversidad sexual que militan en favor del reconocimiento de igualdad de derechos para el colectivo LGBT en Argentina.

She is a social and political leader. Maria is the current vice-president of the National Institute against Discrimination, Racism and Xenophobia (INADI). Maria was one of the founders in 2006 of the Argentine Federation of Lesbian, Gay, Bisexual and Trans (FALGBT), which gathers multiple organizations of sexual diversity which advocate in favor of the recognition of equal rights for the collective LGBT in Argentina.



**Mausi
Martínez**

Directora del largometraje de ficción *Nunca estuve tan adorable* (2008) y del reconocido documental *Sed* (2005), que ganó importantes premios (Cóndor al Mejor Guión Documental 2006, Toronto 2006, CADECI 2005, La Habana 2005, Mar del Plata 2005). Además es reconocida por su labor como actriz, que también le ha otorgado numerosos premios.

She is the director of the fictional full-feature film, Nunca estuve tan adorable, 2008 and the well-known documentary Sed, 2005, winner of several prizes (Cóndor Award for Best Documentary Script 2006, Toronto 2006, CADECI 2005, Havana 2005, Mar del Plata 2005). She is also recognized for her work as an actress, for which she was also awarded several times.



**Miguel
Mato**

Director de cine y cine publicitario, guionista y productor. Ha realizado más de 100 documentales institucionales, producido y dirigido programas de TV educativos y de interés general en Argentina y Venezuela. Dirigió, entre otras, las premiadas *Haroldo Conti*, *Homo viator* (2009) y *Espejitos de colores* (2008), ambas presentadas en este Festival.

He is a movie director and advertising film director, scriptwriter and producer. Mato has done more the 100 institutional documentaries. He has produced and directed educational TV programs which are of general interest in Argentina and Venezuela. He directed, among other things, the award winning films, Haroldo Conti, Homo viator (2009) and Espejitos de Colores (2008), both presented at this Festival.



**Nicolás
Batlle**

Luego de egresar de la carrera de realización del ENERC, se especializó en la EICTV en San Antonio de los Baños, Cuba. Desde 1997 es socio gerente de Magoya Films S.A., desde donde produjo y co-dirigió premiados documentales como *Rerum Novarum* (2001), *Mundo Alas* (2009) y reconocidas ficciones. Fue jurado de numerosos concursos del INCAA.

After receiving a degree from Argentine Film School for Experimentation and Production (ENERC), Battle specialized at the EICTV in San Antonio de los Baños, Cuba. Since 1997 he has been a managing partner at Magoya Films S.A., from where he has produced and co-directed award winning documentaries such as Rerum Novarum (2001), Mundo Alas (2009) and well known fictions. He has been a judge in many contests at Argentine National Film Board (INCAA).



**Maurizio
Del Bufalo**

Ingeniero y consultor en sistemas informativos industriales, posee una significativa experiencia en desarrollo local e internacional. Fundó en 2005, en Nápoles, la Asociación Cine y Derechos con Julio Santucho. En 2008 promovió la creación del Festival del Cine de los Derechos Humanos de Nápoles. Actualmente prepara su 4ª edición y promueve el Festival del Handicap y Derechos Humanos de Avezzano.

He is an engineer and consultant in industrial information systems, he has significant experience in local and international development. In 2005, in Naples, he founded the Association of Film and Rights with Julio Santucho. In 2008, he organized the creation of the Naples Film Festival of Human Rights. He is currently preparing for the 4th edition, and he is organizing the Avezzano Festival of Human Rights.

Jurados Competencia Oficial de Corto y Mediometrajés

Juries | Short and Medium - Length Films Official Competition



**Hugo
Cañón**

Actual presidente de la Comisión Provincial de la Memoria y ex Fiscal General de Bahía Blanca. Se desempeñó en el Ministerio Público desde donde llevó adelante importantes causas contra el terrorismo de Estado y la corrupción. Recibió el premio "Justicia Universal" otorgado por la Asociación Argentina Pro-Derechos Humanos de Madrid. Integra la "Comisión de Derechos Humanos del Ministerio Público Fiscal".

Currently, he is the president of the Provincial Commission of Memory and former District Attorney of Bahia Blanca. He held office at the Public Ministry where he carried on important causes against State terrorism and corruption. He received the award Universal Justice, given by the Argentinean Pro-Human Rights Association from Madrid. He integrates the Human Rights Commission from the Attorney General's Office.



**Laura
Mattarollo**

Se recibió de Montajista en el ENERC. Participó de algunos cortos de ficción y en documentales, y co-realizó para la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación el video "Hacia un amanecer de justicia para Bolivia" sobre la matanza de campesinos en Pando de septiembre de 2008. Desde el año 2004 trabaja en el Área Audiovisual del Archivo Nacional de la Memoria.

She graduated as a film editor at the Argentine Film School for Experimentation and Production (ENERC). She participated in some fiction short movies and some documentaries, and co-executed the video Towards a daybreak of justice for Bolivia for the National Secretary of Human Rights about the slaughter of farmers at Pando in September 2008. From 2004 onwards, she has worked at the Audiovisual Area of the Argentine Files of the Memory.



**Vanessa
Ragone**

Productora de cine, realizadora y documentalista egresada del CERC/ENERC en 1991. Desarrolló y desarrolla una importante trayectoria docente en la EICTV de San Antonio de Los Baños, Cuba, en la ENERC y la FUC. Produjo y realizó numerosos largometrajes documentales y de ficción, coronando su tarea en 2009 con *El secreto de sus ojos*, ganadora del Oscar 2010 a la Mejor Película en Idioma Extranjero.

She is a producer, director and documentalist graduated from the Argentine Film School for Experimentation and Production (ENERC) in 1991. She has and continues to develop an important career as an instructor at the EICT in San Antonio de Los Baños, Cuba, at the ENERC and the Film University (FUC). She has produced and directed numerous feature length documentaries and fictional films, crowning her work in 2009 with The Secret in their Eyes, winner of the 2010 Oscar for Best Foreign Language Film.

Jurado Signis, Asociación Católica Argentina para la Comunicación

Signis Jury, Argentine Catholic Association for Communication



**Alejandra
Portela**

Licenciada en Artes de la UBA, docente, investigadora, historiadora de cine argentino. Coautora de numerosas publicaciones sobre cine latinoamericano y argentino. Dirige la Carrera de Artes Visuales de la Facultad de Artes de la UMSA. Consejera Alternativa de Artes Audiovisuales y Arte Digital del Programa de Mecenazgo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

She is an Art bachelor from the University of Buenos Aires, professor, investigator, Argentinean cinema historian. She has co-authored several publications regarding Latin American and Argentinean cinema. She is the director of the Visual Arts degree from the Art School of the Argentine Social Museum University (UMSA). She is an alternate counsellor of Audiovisual and Digital Arts of Buenos Aires City Government Sponsorship Program.



**Liliana Beatriz
Belforte**

Periodista, Comunicadora Social, Docente. Coordinadora del Área de Comunicación del Instituto Espacio para la Memoria. Representante de AMARC ALC, integrante del Observatorio de Medios de la UTPBA, integrante del Colectivo de Cooperativa de Trabajo para la Comunicación Social Ltda. Productora en Fm En Tránsito 93.9.

She is a journalist, social communicator and professor. She coordinates the Communication Area from the Memory Scenario Institute (IEM) She is a representative of Community Radios World Association from Latam and the Caribbean (AMARC ALC), member of the Buenos Aires Press Workers Union (UTPBA) Media Observatory, member of the Work Cooperative Group for Social Communication Ltd. She produces FM En Tránsito 93.9.



**María
Clara Loza**

Docente especializada en televisión educativa. Miembro del equipo fundador y luego Directora del Centro de Comunicación La Crujía. Como tal, participó en la Asamblea Mundial de UNDA-OCIC, Roma 2001, que dio lugar a la creación de Signis mundial, siendo miembro de esta última desde 2009 hasta la fecha.

María Clara Loza is an educator, specialized in educational television. She is a member of the founding team and then director of the Communication Center La Crujía. In that capacity, she participated in the World Assembly of UNDA-OCIC, in Rome 2001, event that saw the start of SIGNIS globally, and has been a member of this organization from 2009 to this date.



25 SUTEBA AÑOS



CON BANDERAS EN EL CORAZÓN

CTERA | CTA



Tenemos el agrado de invitar a Ud. a ser parte de esta conmemoración, que nos enorgullece, estando presente en uno de los 25 encuentros que se desarrollarán desde el 6 de abril hasta el 30 de agosto en diferentes puntos de la provincia de Buenos Aires.

En la memoria colectiva del Suteba está la huella de haber compartido muchos de nuestros sueños, peleas y victorias.



Los pueblos deprimidos no vencen. Por eso venimos a combatir por el país alegremente. Nada grande se puede hacer con la tristeza.

Arturo Jauretche

www.suteba.org.ar

Suteba

03

Competencia Oficial de Largometrajes

Long Films Official Competition

BAS! Au delà du Red Light

BAS! Más allá de la luz roja

BAS! Beyond the Red Light



Canadá, 2009
80,09 min. Documental

Temática:
Trata, prostitución, empoderamiento

Dirección:
Wendy Champagne

Contacto:
ventas@f3m.ca

En *BAS! Au delà du Red Light* 13 jóvenes que fueron vendidas a la tristemente famosa red de burdeles de Mumbai confrontan los peligros internos y externos de la vida después del rescate y revelan la muy humana historia detrás del gran negocio del tráfico de niñas. El film explora la menos conocida problemática de la rehabilitación y reintegración de las chicas explotadas; logra capturar la extraordinaria belleza y verdad de las chicas y la yuxtapone con el telón de fondo de la mayor zona roja del mundo.

In BAS! Beyond the Red Light 13 young girls sold into Mumbai's infamous network of gated brothels confront the inner and outer perils of life after rescue. The film reveals the very human story behind the big business of child trafficking while exploring the lesser-known issue of rehabilitation and reintegration of the exploited girls. BAS! manages to capture the extraordinary beauty and truth of the girls and puts this next to the backdrop of the world's largest Red Light district.

Bicicleta, cullera, poma

Bicicleta, cuchara, manzana

Bicycle, spoon, apple



España, 2010
106,18 min. Documental

Temática:
Salud

Dirección:
Carles Bosch

Contacto:
abatllori@cromosoma.com

En otoño de 2007 a Pasqual Maragall le diagnostican Alzheimer. Superado el golpe inicial, él y su familia inician una cruzada contra la enfermedad. Con inteligencia, sinceridad y buen humor, Maragall se deja retratar junto a su familia y los médicos para dejar constancia del día a día de su lucha personal. Dos años de seguimiento a un paciente excepcional dispuesto a que los científicos encuentren curación antes de que la cifra de 26 millones de enfermos en el mundo se multiplique por diez.

In Autumn 2007, Pasqual Maragall is diagnosed with Alzheimer. After the initial blow, he and his family start a crusade against the disease. With cleverness, sincerity and good humour, Maragall agrees to be portrayed together with his family and his physicians to leave a daily record of his personal struggle. A two-year monitoring of an exceptional patient who is willing to help the scientists find a cure before the 26 million sick people worldwide multiply tenfold.

D-Humanos

Human-R



Argentina, 2011
92,22 min. Documental

Dirección:
**Mariana Arruti, Lucia Rey, Rodrigo Paz,
Carmen Guarini, Andrés Habegger,
Pablo Nisenson, Miguel Pereira,
Ulises Rosell, Andrea Schelleberg,
Javier De Silvio**

Contacto:
pablo_nisenson@hotmail.com

A 63 años de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, 9 directores argentinos deciden emprender una compleja tarea: reflejar el estado de estos derechos en su país. Los nueve cortometrajes que integran la película son reflejo de nuestro país y su gente, de nuestra idiosincrasia, problemáticas y anhelos.

Sixty-three years after the Universal Declaration of Human Rights, nine Argentine directors decide to take on a complex task: reflect on the state of these rights in their country. The nine short films that make up the film are a reflection of our country and its people, our idiosyncrasies, problems, and wishes.

Eyes Wide Open

Ojos bien abiertos



Francia - Israel - Alemania, 2009
100,49 min. Ficción

Temática:
LGTTB

Dirección:
Haim Tabakman

Contacto:
rafael@pimpafilms.com

Aaron, un respetable carnicero en la comunidad ultraortodoxa judía de Jerusalén, está casado con Rivka y es un dedicado padre de cuatro niños. Un día, conoce a Ezri, un apuesto estudiante de 22 años, y pronto se enamora de él. Comienza a descuidar a su familia y su vida comunitaria, arrastrado por su amor y su deseo por Ezri. Pero la culpa, el tormento y la presión de la comunidad lo atraparán y lo llevarán a una fuerte decisión.

Aaron, a respectable butcher in Jerusalem's ultra-Orthodox Jewish community, is married to Rivka and is a dedicated father of four children. One day, he meets Ezri, a twenty-two-years-old handsome student, and soon falls in love with him. He then starts to neglect his family and community life, swept away by his love and lust for Ezri. But guilt, torment and pressure from the community will catch up, and lead him to take a strong decision.

From Somewhere to Nowhere

*De algún lugar
a ninguna parte*



Suiza, 2009
86 min. Documental

Temática:
Trabajo, Migrantes

Dirección:
Villi Hermann

Contacto:
hermann@imagofilm.ch

Centros urbanos de enorme tamaño están surgiendo en China a una velocidad vertiginosa. Con ellos se incrementa la demanda de trabajadores migrantes en la construcción, fábricas y minas. Unos 150 millones de personas ya se han desplazado desde las provincias rurales subdesarrolladas, para ganarse la vida en los centros del crecimiento de China. El cineasta Villi Hermann y el fotógrafo Andreas Seibert acompañaron a trabajadores migrantes durante un período de varios años para documentar sus vidas y su trabajo.

High-population centers of enormous size are springing up in China with dizzying speed. With them comes an increased demand for migrant workers in the construction sector, factories and mines. Some 150 million people have already set out from underdeveloped rural provinces to earn their living in the growth centers of China. Filmmaker Villi Hermann together with photographer Andreas Seibert accompanied migrant workers over a period of several years in order to document their lives and work.

Kontinuasom



España - Cabo Verde, 2009

77,29 min. Documental

Temática:

Música y danza, identidad, migrantes

Dirección:

Óscar Martínez

Contacto:

distribucion@kontinuasom.com

Beti vive en Cabo Verde y es bailarina del grupo Raiz di Polon. Desde Lisboa le llega una proposición para viajar e integrarse en un espectáculo de música caboverdiana y empezar una carrera allí. Este ofrecimiento desencadena en ella un profundo conflicto, consecuencia de la identidad caboverdiana. Las dudas y el desarraigo planean sobre ella y la acompañan en su decisión. El eterno dilema de todo caboverdiano expresado y reunido en torno a la música, seña de identidad de su pueblo.

Beti lives in Cape Vert, where she is a dancer in the company Raiz di Polon. When she is offered to join a Cape Verdean music show and launch a new career for herself in Lisbon, it sets off a deep and essentially Cape Verdean conflict inside. Doubts and rootlessness hang over her and accompany her as she attempts to make her decision. The everlasting internal conflict experienced by every Cape Verdean expressed and gathered around music, hallmark of the Cape Verdean people.

Le pays à l'envers

El país al revés
A country upside down



Francia, 2009
90,04 min. Documental

Temática:
Esclavitud, identidad, migrantes

Dirección:
Sylvaine Dampierre

Contacto:
madago@free.fr

Un viaje personal a la memoria esclava en el corazón de Guadalupe. De regreso a la isla que su padre abandonó 50 años atrás, la cineasta retoma el curso del tiempo para reconstruir la historia de su nombre. A lo largo de su viaje iniciático a las tierras de la infancia de su padre, su búsqueda nos transporta a la época de la esclavitud. En ella se cruzan los caminos de una memoria viviente, se dibuja la visión de un país donde los relatos, los cuerpos, las músicas, hablan con fuerza de una historia que todavía resuena.

It depicts a personal journey into the slave memory in the heart of Guadalupe. Back in the island that her father abandoned 50 years ago, the filmmaker turns back in time to rebuild the story of her name. Along this initial journey to the lands of her father's childhood, her quest drives us into the time of slavery. Different paths from a living memory are crossed, drawing the vision of a country where stories, bodies and music strongly show a history that still resounds.

Newen Mapuche, la fuerza de la gente de la tierra

*Newen Mapuche,
the force of the people
from the land*

Chile, 2011

124 min. Documental

Temática:

Pueblos originarios, tierras, ambiente

Dirección:

Elena Varela

Contacto:

elenadelsur@gmail.com



Después de la muerte de Alex Lemún, la cineasta Elena Varela comienza a investigar las razones del conflicto entre el pueblo Mapuche y el Estado chileno. Así conoce a un dirigente mapuche clandestino que le entrega información sobre el conflicto y los motivos que tuvo su organización para tomar un camino propio, con una política relacionada con su cosmovisión y la pugna por recuperar sus tierras. Pero Elena es detenida, su película secuestrada y ella es acusada, en un montaje judicial, a 15 años de cárcel.

After the death of Alex Lemún, the film director Elena Varela begins to investigate the reasons of the conflict between Mapuche people and the Chilean government. That is how she met a clandestine Mapuche leader that gives her information about the conflict and the reasons why his organization had to take their own path, with a policy related to their worldview and their fight to regain land. But Elena was arrested; her movie, confiscated. She was sentenced to 15 years in prison by a trial montage.

Pequeñas voces

Little Voices



Colombia, 2010
69,29 min. Animación

Temática:
Colombia, guerrilla, paramilitares, infancia

Dirección:
Jairo Carrillo, Oscar Andrade

Contacto:
abracaribe@hotmail.com

Pequeñas Voces es un único y poderoso documental híbrido con animación por computadora, que cuenta las historias de vida reales de niños desplazados en Colombia. Está basado en entrevistas y talleres de dibujo con niños (de 8 a 13 años), que forman parte de una nueva generación que ha crecido en el medio de la violencia y el caos; las entrevistas muestran cómo ellos perciben su realidad. Esas historias están ilustradas y animadas usando los dibujos originales de los niños.

Little Voices is a unique and powerful documentary, a hybrid film made with computer animation, which tells the real life stories of displaced children in Colombia. Based on interviews and drawing workshops with the children (from 8 to 13) who are part of a new generation that grew up in the middle of violence and chaos, the interviews shows how they see the reality. These stories are illustrated and animated with their original drawings.

Vivendo um outro olhar

Viviendo otra mirada

*Living another
perspective*



Brasil, 2010

78,12 min. Documental

Temática:

**Fotografía, periodismo, pobreza, favelas,
violencia, autogestión**

Dirección:

Guillermo Planel

Contacto:

guiplanel@gmail.com

Una discusión sobre la participación del periodismo en el abismo social que separa a las clases sociales en los guetos de Río de Janeiro y de las grandes ciudades. Cómo el proceso de criminalización de la pobreza afecta a miles de personas en los márgenes de la sociedad, condenados a la violencia y la pobreza y cómo es su lucha para demostrar que en realidad hay mucho más de lo mostrado por los grandes medios.

It is a debate about the role of journalism in the social abyss that separates social classes at the ghettos of Rio de Janeiro and other metropolis. It deals with how the process of criminalization of poverty reaches thousands of people living on the margins of society, who are doomed to suffer violence and poverty, and their struggle to show that, in fact, there is much more to see than what is shown by the media.



El beso

CINEMATOGRAFICA
de Ruben Estrella

ALQUILER DE LUCES Y EQUIPOS

www.elbesocine.com
estrella@elbesocine.com

4523-6540
15-5414-0972

Show Room: Campillo 2659

04

Competencia Oficial de Corto y Mediometrages

Short and Medium-Length Films Official Competition

Ángeles sin cielo

Angels without heaven



España, 2009
10,05 min. Ficción

Temática:
Franquismo, infancia

Dirección:
Víctor Cuadrado

Contacto:
arturo@bastianfilms.com
victorcraile@hotmail.com

Como cada verano, los hermanos Manuel y Lucas, de once y siete años respectivamente, se adentran en el bosque para presenciar las lágrimas de San Lorenzo, lluvia de estrellas de un 10 de agosto. Pero pronto las lágrimas de San Lorenzo dejan de interesarles y Manuel aprovecha la ocasión para atemorizar a su hermano pequeño. Le cuenta que las estrellas que caen son ángeles sin cielo que regresan a la tierra para cumplir penitencia.

Like every summer, eleven-year-old Manuel and his seven-year-old brother Lucas enter the forest to watch the tears of St. Lawrence, the star shower of August 10th. But soon they lose interest in the tears of St. Lawrence and Manuel takes the opportunity to scare his little brother. He tells him that the falling stars are angels without heaven that come back to earth to do their penance.

A new day has com

Un nuevo día ha llegado



Italia, 2010
53,43 min. Documental

Temática:
Palestina, refugiados

Dirección:
Emiliano Sacchetti

Contacto:
emiliano.sacchetti@gmail.com

Narra la historia de la clausura del campo de refugiados palestinos Al-Tanf, en el desierto en la frontera de Siria e Irak, que alojaba familias de refugiados palestinos escapados de Irak después de la caída de Saddam Hussein. Los habitantes del campo han sido reubicados en algunos países de Europa, entre ellos Italia y Suiza. El documental sigue la historia de dos familias, en el último período de su vida en el desierto y en sus nuevos hogares en los países que los reciben.

It is the story of the closure of Al-Tanf, a camp for Palestinian refugees located in the middle of the desert at the border between Syria and Iraq, which gave shelter to entire families of Palestinian refugees that had fled from Iraq after the fall of Saddam Hussein. The refugees from the camp have been relocated to some European countries such as Italy and Switzerland. The documentary focuses on the story of two families, the last days of their life in the desert and their new homes in the countries that housed them.

Hemisferio

Hemisphere



España, 2010
9,48 min. Ficción

Temática:
Migrantes

Dirección:
Alejandro Áboli, Luis María Ferrández

Contacto:
alejandroaboli@hotmail.com
balboline@yahoo.es

Martín y Violeta pasan una romántica noche en la playa. Al amanecer, son bruscamente sorprendidos por una patera con inmigrantes que ha encallado en la playa. En su interior, una mujer se desangra mientras está a punto de dar a luz. Sin teléfono, sólo pueden buscar ayuda en la carretera. O ayudar en el parto.

Martín and Violeta spend a romantic night in the beach. At sunrise, they are abruptly surprised by an open boat with immigrants which run aground in the beach. Inside the boat, a woman is bleeding while she is giving birth. Without a phone, they can only look for help in the road. Or help in the labour.

Heroínas sem nome

Heroínas sin nombre
Nameless Heroines



España - Angola, 2010
30,04 min. Documental

Temática:

Guerra, mujeres

Dirección:

Pello Gutiérrez Peñalba, David Aguilar

Contacto:

zazpiterdi@gmail.com

En Angola, ocho años después del final de la guerra, las mujeres angoleñas exigen su lugar en la historia. Trabajaron en la sombra por la paz y hoy la lucha continúa con la reivindicación de sus derechos en la sociedad angoleña.

In Angola, eight years after the war ended, the Angolan women demand their part in history. They worked in the shadows for peace and nowadays the fight goes on with the recognition of their rights in the Angolan society.

Lost

Perdido



España, 2009
3,59 min. Ficción

Temática:
Guerra, niños soldados

Dirección:
Alberto Dorado

Contacto:
eliferfly@hotmail.com

Lost es un cortometraje rodado en un único plano, que retrata un instante en la vida de un niño somalí de ocho años, evocándonos su vida anterior y dándonos pistas para adivinar su vida futura.

Lost is a short movie filmed in only one shot, about one moment in the life of an eight-year-old Somali child, evoking for us his former life and hinting on his future life.

Memoria de un escrito perdido

Memory of a lost text



Argentina, 2010
52,52 min. Documental

Temática:
Cárceles, género, memoria

Dirección:
Cristina Raschia

Contacto:
cristina@tangofilms.com.ar

Un inconcluso texto perdido. Los recuerdos de un pequeño grupo de mujeres que compartieron la prisión política en Argentina en diferentes períodos y sitios de detención entre 1974 y 1979. Una historia que se devela como las capas de una cebolla. Una mirada desmitificadora que se instala en la cotidianeidad.

An unfinished lost text. It depicts the memories of a small group of women who shared the political imprisonment in different periods and detention centers between 1974 and 1979. It is a story that unfolds like the layers of an onion. It is a demystifying look that finds its place in everyday life.

Picnic



España, 2010
12,30 min. Ficción

Temática:
Guerra, minas antipersonas

Dirección:
Gerardo Herrero

Contacto:
esemintxo@hotmail.com
kilakis@msn.com

Grebak, Bosnia Oriental. Una mujer lleva a su familia a conocer el lugar de juegos de su infancia. El padre descansa junto a su hijo bajo un árbol mientras la madre pasea con el bebé entre sus brazos. No saben que, a pocos metros, les espera un peligroso y mortífero enemigo.

Grebak, Eastern Bosnia. A woman takes her family to meet her childhood playground. The father rests next to the boy under a tree while the mother walks around carrying the baby. They don't know that, a few meters away, a dangerous and lethal enemy is waiting.

Salva el mundo

Save the world



España, 2009
11,59 min. Ficción

Los salvadores del mundo nos muestran que haciendo algunas pequeñas cosas al revés, podemos cambiar muchas cosas y tal vez, salvar el mundo.

Temática:
Ambiente

The world saviors show us that, by doing some small things the other way around, we can change many things and, maybe, save the world.

Dirección:
Borja Echeverría Lamata

Contacto:
pop@popproducciones.com
gema@popproducciones.com

The treeworker

El leñador



Corea del Sur, 2010
8,38 min. Animación

Temática:

Ambiente

Dirección:

Jisuk Jung

Contacto:

jisukjung@gmail.com

En el mundo sólo existen dos cosas: el humano y el árbol. Los humanos nacieron de la naturaleza, pero siempre quieren destruir y extender sus territorios. Un día, el leñador comprende que él mismo nació de la naturaleza y es también un árbol...

In the world there are only two things, the human and the tree. The humans were born from the nature, but they always want to destroy and extend their territories. One day, the treeworker realizes that he was also born from the nature, and he's also a tree...

Yelda (la noche más larga)

Yelda (The longest night)



España, 2009
11,33 min. Documental

Temática:
Refugiados, infancia

Dirección:
Roberto Lozano Bruna

Contacto:
info@cesnaproducciones.com

Yelda (La noche más larga) es un documental de creación que describe la pequeña historia de un niño afgano cuya familia se encuentra refugiada en Peshawar en Pakistán. Narrado en primera persona, aborda la problemática de los millones de refugiados afganos que huyeron tras la guerra hacia Pakistán. A finales de 1990, ACNUR calculaba que había más de 6,3 millones de refugiados afganos en los países vecinos. Los afganos se habían convertido en la mayor población de refugiados del mundo.

Yelda (The longest night) is an author's documentary that depicts the story of an Afghan boy whose family refuges in Peshawar, Pakistan. This first-person narration deals with the situation of the millions of Afghan refugees who fled to Pakistan after the war. By the end of 1990, the UNHCR estimated that there were over 6.3 million Afghan refugees in the neighboring countries. Afghans had become the largest refugee population in the world.

Foto: SUB



05

Madre Tierra

Mother Earth



"La tierra ama nuestras pisadas y teme nuestras manos"

"Earth loves our footsteps but fears our hands"

-Victor Hugo-

Awka Liwen - Rebelde Amanecer

Awka Liwen - Rebellion at Dawn



Argentina, 2010

77,40 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios**

Dirección: **Mariano Aiello, Kristina Hille**

Contacto: mariano.aiello@awka-liwen.org / www.awka-liwen.org

Sólo en Sgo. / Only in Sgo.

Es la historia de la pugna por la distribución de la riqueza en Argentina, desde las matanzas contra los pueblos originarios y el robo de sus territorios, hasta la actual rebelión de los corporaciones para no pagar impuestos. Osvaldo Bayer encuentra la forma de cerrar las heridas y comenzar el tercer siglo de historia argentina en igualdad, paz y encuentro.

It depicts the story of the struggle over the distribution of wealth in Argentina, since the massacres of native peoples and the theft of their territories, until the present rebellion of the corporations to avoid paying taxes. Osvaldo Bayer finds a way to heal the wounds and begins the third century of Argentinian history in equality, peace and meeting.

Comunidad Qom La Primavera

Qom Community La Primavera



Argentina, 2011

23 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios**

Dirección: **Lorena Cardin y SoTA**

Este video, realizado por dos antropólogas a partir de registros visuales y audiovisuales diversos, procura difundir la voz de los qompi de la comunidad La Primavera (Formosa) en relación al conflicto territorial que atraviesan y a la represión policial que padecieron en noviembre del 2010 por estar reclamando la devolución de sus territorios ancestrales.

This video, by two anthropologists, based on a number of visual and audio – visual data, tries to spread the voice of qom community “La Primavera” (Formosa), in relation with the territorial conflict they are going through and the police repression they suffered in November 2011, when they claimed the return of their ancestral territory.

De ollas y sueños

Cooking up dreams



Perú - Brasil, 2009

74,42 min. Documental

Temática: **Alimentación, identidad, soberanía alimentaria, diversidad cultural**

Dirección: **Ernesto Cabellos**

Contacto: **filmsperu@gmail.com**

El Perú, un país históricamente caracterizado por diferencias económicas y étnicas, ha logrado una cocina compleja que actúa como una fuerza cultural integradora y se revela hoy como un motor de desarrollo. Cabellos viaja por el mundo para explorar las nostalgias y la devoción por la cocina peruana que se tiende como un puente entre una cultura y otra.

Peru, a country historically characterized by economic and ethnic differences, has reached a complex cuisine which acts as an integrating cultural force and is revealed today as a development engine. Cabellos travels around the world exploring the longing and devotion for Peruvian cuisine, which lies like a bridge between cultures.

El regalo de la Pachamama

The gift of Pachamama



Bolivia - Japón - EEUU, 2008

103,45 min. Ficción

Temática: **Pueblos originarios, identidad**

Dirección: **Thoshifumi Matsushita**

Contacto: **dolphin-film@earthlink.net**

Kunturi es un niño de trece años que vive en las cercanías del salar de Uyuni. En la época de siembra, la abuela fallece, de modo que el abuelo debe quedarse en el pueblo cuidando los sembradíos y las llamas y Kunturi lo reemplaza en la "ruta de la sal". El viaje de Kunturi y su padre es una larga ceremonia de iniciación, un viaje desde la niñez hacia la juventud.

Kunturi is a 13- year-old kid who lives near Uyuni. In seedtime, his grandmother dies, so the grandfather must stay in town taking care of the crops and the llama. Kunturi replaces him in "the salt road". Kunturi and his father's journey is a long initiation ceremony, a ride from childhood to youth.

Leufu



Chile - Reino Unido, 2010

36,38 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios**

Dirección: **Fundación Espíritu Nativo, Maya Bazzini**

Contacto: mayabazzini@gmail.com

En la Cordillera de los Andes, en una zona rodeada por volcanes, las comunidades Mapuche se están levantando a luchar por la defensa de su río – fuente de vida y espiritualidad – ante un inminente crimen en contra de la naturaleza y de sus derechos. La compañía noruega SN Power planea construir una central hidroeléctrica que tomará el 95 por ciento de las aguas de 9 ríos principales, en el medio de la región Wiliche-Mapuche, amenazando la vida de las comunidades indígenas.

In The Andes Mountains, an area surrounded by volcanoes, the Mapuche communities are rising to protest for the defense of their river –a fountain of life and spirituality- before an imminent crime against the nature and their rights. The Norwegian company SN Power plans to build a hydroelectric central that will take 95 percent of water of the 9 major rivers in the middle of the Wiliche-Mapuche region, threatening the life of the indigenous communities.

Open Sky

Cielo abierto



Francia, 2010

94,33 min. Documental

Temática: **Ambiente, minería, pueblos originarios**

Dirección: **Inés Compan**

Contacto: agd@widemanagement.com | ig@widemanagement.com

Mina Pirquitas, Puna Argentina. Standard Silver, una compañía canadiense, lanza un proyecto para una mina de plata a cielo abierto que será una de las más productivas de Latinoamérica y conseguirá el monopolio sobre los recursos naturales subterráneos, perturbando también el frágil equilibrio de la vida de los Kollas, sumidos en la pobreza.

Mina Pirquitas, Puna, Argentina. Standard Silver, a Canadian company, launches a project for open-sky silver mine, which will be one of the most productive in Latin America. This will also create a monopoly controlling all the area's underground natural resources and disturbing the fragile life balance of the Kollas natives, already living in poverty.

Patagonie, les couleurs de la discorde

Patagonia, los colores de la discordia
Patagonia, the colours of a conflict



Francia, 2010

52,22 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios, tierra**

Dirección: **José Maldavsky**

Contacto: jose.maldavsky@gmail.com

El film relata la confrontación de una familia mapuche, los esposos Curiñanco, en la Patagonia argentina y el propietario de United Colors, Luciano Benetton. Los primeros reivindican 535 hectáreas que se encuentran en el centro de un millón de hectáreas compradas por el magnate textil italiano. Al centro de este conflicto, dos concepciones de la propiedad.

The film portrays the struggle between a Mapuche family, the Curiñanco, in the Argentinean Patagonia and the owner of United Colors, Luciano Benetton. The former ones demand 535 ht. in the middle of a million ht. of land bought by the Italian magnate. Two different ideas of property lay in the center of this conflict.

The Well

El pozo



Italia, 2011

53,53 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios, ambiente, agua**

Dirección: **Paolo Barberi, Riccardo Russo, Mario Michelini**

Contacto: ricc.russo@gmail.com

Los Borana son una tribu de pastores del sur de Etiopía, una de las regiones habitadas más secas del mundo. Los pozos son el único recurso común para resistir los efectos del cambio climático. Ellos administran el escaso suministro de agua a través de la organización comunal, asegurando que todos puedan tener acceso a este recurso sin intercambio de dinero.

The Borana people are a shepherd tribe of southern Ethiopia, one of the driest inhabited regions in the world. The wells are the only common resource for resisting the effects of climate change. They manage the scarce water supply through communal organization, ensuring everyone can have access to this resource without any money being exchanged.

Newen Mapuche, la fuerza de la gente de la tierra

Newen Mapuche, the force of the people from the land

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the Long Films Official Competition)

Chile, 2011

124 min. Documental

Temática: **Pueblos originarios, tierras, ambiente**

Dirección: **Elena Varela**

Contacto: elenadelsur@gmail.com

Salva el mundo

Save the world

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the Short and Medium-Length Films Official Competition)

España, 2009

11,59 min. Ficción

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Borja Echeverría Lamata**

Contacto: pop@popproducciones.com / gema@popproducciones.com

The treeworker

El leñador

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the Short and Medium-Length Films Official Competition)

Corea del Sur, 2010

8,38 min., Animación

Temática: **Ambiente**

Dirección: **Jisuk Jung**

Contacto: jisukjung@gmail.com

Borges lector

Primeras Jornadas Internacionales
organizadas por la Biblioteca Nacional
24, 25 y 26 de Agosto de 2011



Jorge Luis Borges, Buenos Aires 1950.

Los interesados podrán inscribirse en los siguientes ejes temáticos:

- Lecturas filosóficas
- Recepción de la literatura inglesa y norteamericana en la obra de Borges
- Lectura y traducción
- Lecturas científicas
- Borges y las lecturas medievales

Informes e inscripción:

www.bn.gov.ar | borgeslector@gmail.com



BIBLIOTECA
NACIONAL

Agüero 2502 | (C1425EID) Ciudad Autónoma de Buenos Aires | República Argentina (54) 11 4808 6000 int.1366.

Foto: SUB



06

Infancia y Juventud

Childhood and Youth



“Tal vez algún día dejen a los jóvenes inventar su propia juventud”

“Maybe some day they will let the youngs invent their own youth”

-Quino (Joaquín Lavado)-

Cravings

Antojos



EEUU, 2008

2,07 min. Animación

Temática: **Alimentación saludable**

Dirección: **Jane Sablow**

Contacto: jane.boingie@verizon.net

Una pequeña niña muy determinada a satisfacer su sorprendente deseo se las arregla para arrancar su comida favorita de entre una colección de delicatessen. Con la nutrición como tema subyacente, este corto presenta una elección de comida saludable para niños entre 3 y 8 años y sus familias, a través de la narración visual y el humor.

A little girl determined to satisfy her rather surprising desire manages to pluck her favorite food from an assortment of delicacies. With nutrition as the underlying theme, the piece presents a healthy food choice to children, ages 3-8, and their families, through visual storytelling and humor.

Smart Machine

Máquina inteligente



EEUU, 2008

4,05 min. Animación

Temática: **Alimentación saludable**

Dirección: **Jane Sablow**

Contacto: jane.boingie@verizon.net

El inusual encuentro de un niño con una máquina expendedora de golosinas durante un viaje familiar. El niño pronto descubre que la máquina puede hablar y tiene una opinión sobre lo que él debería comer. Este corto presenta una elección de comida saludable para niños de entre 5 y 12 años y sus familias, a través de la narración visual y dulce humor.

A little boy's unusual encounter with a vending machine during a family trip. The child soon discovers that the machine can talk and has an opinion on what he should eat! This shortfilm presents a healthy food choice to children, ages 5-12, and their families, through visual storytelling and gentle humor.

Les anges dechets

Los ángeles de la basura
Garbage angels



Canadá, 2008

5,21 min. Animación

Temática: **Medio ambiente**

Dirección: **Pierre M. Trudeau**

Contacto: ptrud@sympatico.ca | hdal@sympatico.ca

Un divertido y magnífico corto animado que explora las insólitas interacciones sociales entre objetos inanimados desechados en un basural, que toman la morfología de animales.

A fun and superbly executed animated short film exploring the bizarre social interactions of inanimate objects in a garbage dump, which take on the morphology of animals.

Levedad

Lightness



España, 2010

15,53 min. Ficción

Temática: **Trastornos alimenticios**

Dirección: **Lucía del Río**

Contacto: gorkaleon@thehouseoffilms.com

Sofía quiere ser una directora de películas familiares. Filmando a su familia, pronto descubrirá que Lola, su hermana adolescente, guarda un secreto: quiere convertirse en mariposa y "ser llevada por el viento".

Sofía wants to be a family movies director, and soon she will find out that Lola, her teen sister, keeps a secret: she wants to turn into a butterfly and "be taken by the wind".

Lost

Perdido

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2009

3,59 min. Ficción

Temática: Guerra, niños soldados

Dirección: Alberto Dorado

Contacto: eliferfly@hotmail.com

Pequeñas voces

Little Voices

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long Films Official Competition*)

Colombia, 2010

69,29 min. Animación

Temática: Colombia, guerrilla, paramilitares

Dirección: Jairo Carrillo, Oscar Andrade

Contacto: abracaribe@hotmail.com



Billinghurst 894, esquina Tucumán

4867-4037

www.musettacafe.com

Programa Jóvenes y Memoria

En el año 2002 la **Comisión Provincial por la Memoria** (Provincia de Buenos Aires - Argentina) lanzó el programa "Jóvenes y memoria, recordamos para el futuro" para promover el tratamiento de la última dictadura militar en las escuelas secundarias bonaerenses.

Este programa se propone, por un lado, renovar la forma de enseñar y aprender ciencias sociales, fortaleciendo espacios curriculares ya existentes en la educación formal. Por otro, activar el proceso de construcción y transmisión de la memoria colectiva como forma de afianzar los valores en derechos humanos, las prácticas democráticas y el compromiso cívico crítico de las nuevas generaciones. Se trata de impactar sobre la subjetividad de los jóvenes, en sus formas de percibir el presente y en la capacidad para pensarse como sujetos autónomos, conscientes y responsables de sus opciones y prácticas.

En torno al eje "Autoritarismo y democracia", proponemos el abordaje de la historia reciente en la escuela, a partir de una premisa básica: que sean los alumnos los que se apropien significativamente de las experiencias pasadas. A partir de la elección de un tema o pregunta sobre la historia de su comunidad, equipos de alumnos y docentes inician una investigación, entrevistando a protagonistas, consultando archivos y finalmente produciendo un relato donde exponen sus conclusiones. El soporte de este producto final es también una elección: un video, un mural, una obra de teatro, una intervención urbana, una muestra fotográfica.

Young and Memory Program

In 2002, the Provincial Commission for the Memory (Buenos Aires Province, Argentina) launched the program « Young and memory, let's remember for the future » in order to promote the debate of the last military dictatorship in the school environment.

On the one hand, this program intends to refresh the way of teaching and learning social sciences, increasing the strength of studying places that already exist in formal education. On the other hand, it activates the building and transferring process of collective memory as a way of consolidating the values of human rights, democratic practices and the new generations' critical civic engagement. It is about touching the young's subjectivity, their way of feeling the present and their ability to think themselves as independent, conscious and responsible individuals.

As to the subject of « Authoritarianism and Democracy », we propose dealing with the recent history at school from a basic point: the students must « appropriate » past experiences. From choosing a subject or a question about their community history, teams made by students and teachers start a research, interviewing main characters, working with files and finally producing a story where their conclusions will be exposed. That final product support is their choice as well: a video, a piece of tether, a painted wall, an urban intervention, a photo show.

¿Autoritarismo? ¿Intolerancia? Yo argentino

Authoritarianism? Intolerance?

I'm Argentinian



Argentina, 2009

17 min. Documental

Temática: **Discriminación**

Dirección: **Instituto Juan Anchorena-Pergamino**

Contacto: **marombacine@hotmail.com**

Este documental reconstruye ciertos modos de discriminación del "ser argentino" según nacionalidad, origen o condición. El material incluye testimonios de anclaje local y un interesante trabajo de investigación para alcanzar cierta profundidad en el relato.

This documentary reconstructs certain ways in which this "being Argentinian" discriminates against according to nationality, origin or status. The material includes testimonies from locals and an interesting research work that adds depth to the story.

Callar hoy sería cobarde. La vida de Leonie Duquet

*Silence today would be cowardly.
The life of Leonie Duquet*



Argentina, 2010

24 min. Documental

Temática: **Militancia, memoria**

Dirección: **Sagrado Corazón - Morón**

Contacto: **marombacine@hotmail.com**

Este corto aborda la vida y desaparición de Leonie Duquet, su compromiso y trabajo en la Escuela Sagrado Corazón, donde hoy asisten estos jóvenes de Morón que se proponen en su relato recuperar la acción militante de Leonie, como así también denunciar el plan sistemático de desaparición forzada característico de la última Dictadura Militar.

This short film relates the life and disappearance of Leonie Duquet. It recounts his dedicated work at the Sacred Heart School, currently attended by the young people of Morón featured in the film. Through their accounts, these students propose to regain Leonie's revolutionary activism while denouncing the systemic plan of forced disappearance, signature of the last military dictatorship.

Despacio, escuela

Slow down, school



Argentina, 2008

17 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **Escuela Normal Superior**

Contacto: **marombacine@hotmail.com**

Aborda, a través de testimonios de los sobrevivientes, el secuestro y la detención de 16 estudiantes secundarios y un profesor de la ENET N°1 de Bahía Blanca en el centro clandestino de detención La Escuelita, hecho ocurrido entre fines de diciembre de 1976 y fines de enero de 1977.

By means of the testimonies of survivors, it shows the kidnapping and detention of 16 students and a teacher of the high school named ENET No 1, in Bahía Blanca. They were inside the clandestine detention center La Escuelita between late December 1976 and the end of January of 1977.

Detrás de los vidrios

Behind the Glass



Argentina, 2007

31 min. Documental

Temática: **Exclusión, situación de calle**

Dirección: **ESB N°20 - Ituzaingó**

Contacto: **marombacine@hotmail.com**

El proyecto político y socioeconómico impuesto a partir de la última dictadura se profundizó en la década del '90. Este video recoge las experiencias de algunos jóvenes que viven en situación de calle, problematizando la exclusión social como así también el rol de la policía como institución.

The political and socio-economic agenda imposed since the last military dictatorship was intensified during the decade of the 90s. This video traces the experience of several youth living on the street, and problematizes social exclusivity as well as the role of the police as an institution.

El Gato



Argentina, 2009

22 min. Documental

Temática: **Ambiente, contaminación**

Dirección: **Comedor Diego Rodríguez**

Contacto: marombacine@hotmail.com

Este documental nos invita a reflexionar y conocer la situación que viven los vecinos de Ringuet, afectados por la contaminación del Arroyo El Gato. A través de un recorrido por el barrio los vecinos acompañan a los jóvenes a compartir sus experiencias en este asentamiento que se alza en las márgenes de este "Riachuelo Platense".

This documentary invites us to reflect upon and familiarize ourselves with the situation lived by the Ringuet inhabitants affected by the contamination of El Gato stream. The inhabitants accompany the young people through a tour of the neighborhood as they share their experiences in this settlement, found in the outskirts of this Steam of La Plata.

El gigante perdido

The lost giant



Argentina, 2010

12 min. Documental

Temática: **Ferrocarriles**

Dirección: **EESN°5 Oliden Brandsen**

Contacto: marombacine@hotmail.com

En 1977 se cerró el ramal en Oliden. Las políticas económicas implementadas por la dictadura modificaron no sólo la economía del país sino también la vida cotidiana de los pueblos. Vecinos, familiares de ferroviarios, un ex maestro y un ex delegado municipal nos relatan las historias que pasaban entre la vía y Oliden.

In 1977 Oliden railway was closed. Economic policies implemented by the dictatorship changed the national economy and also daily life in towns. Neighbors, relatives of railway workers, an ex teacher and a former municipal officer tell us stories that occurred between the road and Oliden.

Historias que no se dicen

Stories that remain untold



Argentina, 2007

31 min. Documental

Temática: **Memoria, género**

Dirección: **Escuela de comercio N°6 DE 13,**

Lugano

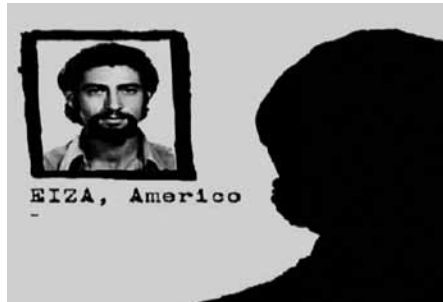
Contacto: marombacine@hotmail.com

Durante la dictadura una frase emblemática recorrió las villas de nuestra ciudad: "Prohibido vivir aquí". Los militares barrieron villas miserias y casillas y persiguieron a las personas que intentaron organizarse. Pero se enfrentaron con la resistencia de las familias que vivían allí siendo las mujeres las protagonistas de esta lucha de ayer y de hoy.

During the dictatorship, an emblematic phrase traveled the towns of our city: "Living here is prohibited." The military swept the poor towns and huts, and persecuted those who tried to organize themselves in their defense. But they were confronted with the resistance of the families living there, with women at the forefront of this struggle still current nowadays.

Los hilos del olvido

The strings of oblivion



Argentina, 2005

23 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **EEMN°2 - Otamendi,
General Alvarado**

Contacto: marombacine@hotmail.com

El impacto de la última dictadura militar sobre el tejido social se plasma en la metáfora del entramado histórico como una manta que, a partir de los sucesos que se dan a partir del golpe del '76, se desintegra dejando como consecuencia hilos paralelos que han perdido su unidad.

The impact of military dictatorship on the social fabric is embodied in the metaphor of historical facts as a blanket. Since the military coup d'État of 76, it disintegrates leaving parallel threads that have lost their unit.

Los muertos de la tapera de Perel

The deads of Perel's shack



Argentina, 2007

22 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **EEMN°5 - Mercedes**

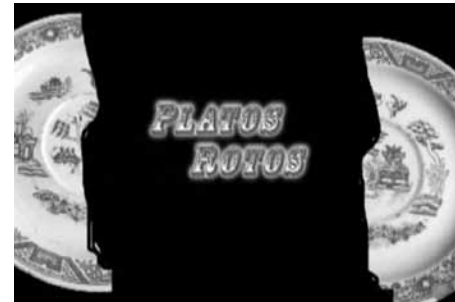
Contacto: marombacine@hotmail.com

El 12 de Julio de 1978 en la zona rural del partido de Mercedes un comando del ejército abatió a 4 "delincuentes en un enfrentamiento armado", según lo informaron los medios locales y nacionales. Sin embargo, esta historia no coincide con los testimonios. Esta es la verdadera historia de los muertos de la tapera de Perel.

On July 12 1978 in the countryside area of Mercedes, an army commando killed 4 "delinquents in an armed confrontation", according to what local and national media informed. However, this story does not agree with what the witnesses said. This is the real story of the dead of Perel's shack.

Platos rotos

Broken dishes



Argentina, 2010

14 min. Documental

Temática: **Memoria**

Dirección: **ESN°24 Del Viso, Pilar**

Contacto: marombacine@hotmail.com

Podríamos decir que esa fue "la noche de los cerámicos"; la noche en la cual se reprimió a los trabajadores de la fábrica de cerámicos Lozadur. Los testimonios parecen probar que existió una entrega de información de la empresa que hizo posible el secuestro y la desaparición de los trabajadores.

We could say that that night was "the night of pottery"; the night in which workers at Lozadur pottery factory were repressed. Testimonies seemed to prove that the company tipped information that made the kidnapping and disappearance of the workers possible.

Qué es el Inadi?

El Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI) fue creado en el año 1995 y es el organismo estatal responsable de luchar contra la discriminación y el racismo en todas sus formas.

Lleva adelante políticas públicas con el fin de impulsar la consagración de la igualdad en un marco de respeto de las diversidades. Busca así promover los cambios culturales necesarios para construir una sociedad diversa, inclusiva e igualitaria. Entre otras acciones, recibe denuncias y asesora a personas o grupos sobre conductas discriminatorias; desarrolla campañas de prevención y difusión de derechos; promueve la reflexión y la elaboración teórica; brinda capacitación e impulsa políticas públicas que combaten la discriminación.

¿Cómo podés ponerte en contacto con el INADI?

A través de la línea gratuita de asesoramiento y denuncias (0800-999-2345); desde la página WEB (www.inadi.gob.ar); personalmente en cualquiera de las delegaciones provinciales o en la sede central del Instituto (Moreno 750 - Piso 1 - CABA).

¿Cuándo existe discriminación?

La discriminación y el racismo no son “fenómenos aislados”, como tantas veces se los define, sino a la inversa, son profundas y poderosas articulaciones culturales que atraviesan la economía, la política, la vida pública y la privada.

Existe discriminación en los casos en que tus derechos se ven vulnerados por prejuicios discriminatorios bajo pretextos religiosos, de aspecto físico, orientación sexual, nacionalidad o ideas políticas, entre otros.

La igualdad en el ejercicio de nuestros derechos supone el reconocimiento de las diferencias entre las personas y el hecho de que estas diferencias no pueden ser utilizadas para la imposición de un grupo sobre otro.

¿Cómo trabaja el INADI?

El INADI trabaja de manera articulada con distintas áreas del Estado y de la sociedad civil. Esta es la única manera de construir de manera plural y colectiva una sociedad respetuosa de las diversidades que permita el cumplimiento efectivo de los derechos humanos.

Una sociedad que practica o acepta la discriminación y la desigualdad en el tratamiento de las personas no sólo es injusta sino que también pierde su potencial de desarrollo social, cultural y económico. Por ello, combatir la discriminación y promover la inclusión es un deber del Estado y un compromiso de todas y todos.

What is the INADI?

The National Institute against Discrimination, Xenophobia and Racism (INADI) was created in 1995, and is the national organization responsible for fighting against discrimination and racism in all its forms.

It advances public policy with the aim of driving the establishment of equality in a framework of respect of diversity. In this way, it seeks to promote the cultural changes necessary to build a diverse, inclusive and egalitarian society. Among other actions, it processes grievances and advises people or groups about discriminatory conduct; develops prevention campaigns and campaigns to spread rights; it promotes the reflection and production of theory; and it offers training and drives public policy to combat discrimination.

How can you get in touch with INADI?

Through a free advice and grievance hotline (0800-999-2345); at the website (www.inadi.gob.ar); personally in any of our regional offices, or the Institute's headquarters (Moreno 750 – 1st floor – Buenos Aires).

When does discrimination exist?

Discrimination and racism are not “isolated phenomena,” as they are commonly defined, but the opposite; they are deep and powerful cultural acts that go through the economy, politics, and public and private life.

Discrimination exists in the cases where your rights are violated by discriminatory prejudice based on religion, physical appearance, sexual orientation, nationality or political ideas, among others.

Equality in exercising our rights presupposes the recognition of the differences between people and the fact that these differences cannot be used by one group of people to impose upon another.

How does the INADI work?

INADI works with different areas of the State and with civil associations. This is only way to collectively build a society that respects diversity, which allows for the effective fulfillment of our human rights.

A society that practices or accepts discrimination and inequality in the treatment of its people is not only unjust but also loses its potential for social, cultural, and economic development. For this reason, fighting discrimination and promoting inclusion is a duty of the State and a commitment of all.





Vientos del Sur en el XIII Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos

La Asociación Vientos del Sur fue fundada en 1997 por un grupo de jóvenes para generar iniciativas ciudadanas que contribuyan al logro de un desarrollo más equitativo e incluyente. Desde entonces, promovemos y ejecutamos acciones, proyectos y programas destinados a fomentar el protagonismo de los diversos actores sociales, colaborando en los esfuerzos públicos y privados para el fortalecimiento de las instituciones de la comunidad, generando, transfiriendo y difundiendo información, conocimientos y herramientas de gestión social.

Continuando con el apoyo que brindamos al Festival DerHumALC desde 2006, este año fortalecemos su presencia territorial, coordinando su descentralización en Avellaneda, Berazategui, Chivilcoy, Florencio Varela, Morón, Quilmes y Tigre.

De este modo, co-construimos una agenda anual para 2011, promoviendo que cada comunidad le dé una impronta propia a los eventos locales, que refleje sus intereses e inquietudes; visibilizando y dando protagonismo a sus artistas, intelectuales, personalidades y actores sociales.

Nos sumamos, además, a las celebraciones del Año Internacional de la Juventud, generando junto a la Comisión Provincial por la Memo-

ria, un espacio destacado para mostrar las producciones audiovisuales de los alumnos de escuelas bonaerenses.

Renovando la colaboración con la Ventana Nápoles, estaremos moderando la mesa sobre legislación penal juvenil y concretaremos un intercambio pedagógico entre el Instituto Tilgher (Italia) y una escuela de Tigre, en cuyo marco realizaremos proyecciones durante el mes de octubre, con el apoyo del SUTEBA, que celebra su 25° aniversario.

Invitamos al público en general y a las diversas organizaciones interesadas en esta propuesta, a consultar la programación y nuestros sitios institucionales con el propósito de conocernos mejor y disfrutar de las proyecciones y actividades previstas.

Mariana Balletero

Directora Ejecutiva

Asociación Vientos del Sur

info@vientos.org

“Desde el extremo austral de América, ráfagas renovadoras para la construcción de un mundo mejor”

www.vientos.org

Vientos del Sur in the 13th International Film Festival on Human Rights

The Southern Winds Association (Asociación Vientos del Sur) was founded in 1997 by a group of young people in order to create citizen initiatives that contribute to a more fair and inclusive development. Since then, we have been promoting and participating in projects and programs to encourage a more leading role of the different social partners, working with the public and private efforts to enforce the community institutions, creating and spreading information, knowledge and tools for social management.

Carrying on with the support we have been providing to DerHumALC Festival since 2006, this year we strengthen its geographical presence coordinating its decentralization in Avellaneda, Berazategui, Chivilcoy, Florencio Varela, Morón, Quilmes and Tigre.

In this way, we have built together the schedule for 2011, encouraging each community to give its personal mark to the local events, showing their interests and concerns, and making visible their artists, intellectuals, public figures and social partners.

We also join the celebration of the International Year of Youth through the creation of a Provincial Commission for the Memory, a space devoted to

show the multimedia productions of Buenos Aires public schools students.

Renewing our collaboration with the Naples Window, we will be moderating the round table on Juvenile criminal law. Also, we will put together a pedagogical exchange between Tilgher Institute (Italy) and a school in Tigre; in this context we plan to carry out displays during October, counting on with the support from SUTEBA, which celebrates its 25th anniversary.

We encourage all the public and the different organizations interested in this project to check out the schedule and our institutional websites to get to know each other better and enjoy the showings and activities planned.

Mariana Ballestero

*Executive Director
Asociación Vientos del Sur
info@vientos.org*

“From the extreme south of America, renewing gusts for the constitution of a better world”

www.vientos.org

Foto: Giorgio Palmiera



08

Memoria

Memory



"Somos la memoria que tenemos y la responsabilidad que asumimos"
"We are the memory we possess and the responsibilities we undertake"

-José Saramago-

Cecilio Kamenetzky



Argentina, 2010

19 min. Documental

Temática: **Dictadura argentina**

Dirección: **Alejandro Haddad**

Contacto: alejandroravi@yahoo.fr

Sólo en Sgo. / Only in Sgo.

Cecilio Kamenetzky, estudiante de derecho, militante del P.R.T., fue secuestrado por policías comandados por el represor Musa Azar Curi en 1975, torturado en dependencias de la D.I.P. y alojado en el penal N°1 de varones. En un frustrado intento de fuga, fue fusilado a quemarropa por la espalda; a un metro de distancia.

Cecilio Kamenetzky, law student and member of the Workers Revolutionary Party (PRT, for its acronym in Spanish), was kidnapped by the police commanded by repressor Musa Azar Curi in 1975. He was tortured in the D.I.P. units and hosted at the penitentiary No 1 for males. In a failed escape attempt, he was shot at close range, in the back, just a meter away.

Destino final

Final Destiny



Italia - Argentina, 2010

10,6 min., documental

Temática: **Dictadura argentina**

Dirección: **Giancarlo Ceraudo**

Contacto: giancarloceraudo@hotmail.com

Video sobre la investigación realizada por el fotoperiodero Giancarlo Ceraudo junto a la periodista Miriam Lewin y el director de cine Enrique Piñeyro. La primera parte cuenta cómo los dos reporteros encontraron los aviones utilizados para los llamados “vuelos de la muerte”, la segunda es un slide del trabajo fotográfico de Ceraudo sobre la memoria del holocausto argentino.

A video about the research carried out by the photojournalist Giancarlo Ceraudo, together with the journalist Miriam Lewin and the film director Enrique Piñeyro. The first part tells how the two reporters found the airplanes used for the so-called “death flights,” and the second is a slideshow of the photographic works of Ceraudo about the memory of the Argentine holocaust.

La voz a ti debida

The voice because of you



España, 2009

53,20 min. Documental

Temática: **Franquismo**

Dirección: **Antonio Girón Serrano**

Contacto: **antonio@kinowo.net**

Desde las primeras exhumaciones científicas del año 2000 en la localidad leonesa de Priaranza de Bierzo, no han dejado de aparecer fosas comunes del franquismo ante la opinión pública estatal e internacional. Esta película recoge una visión global sobre una década de acontecimientos y debates, y profundiza en sus orígenes y consecuencias.

Since the very first scientific exhumations of 2000 in the city of Priaranza de Bierzo, common graves from Franco's time haven't ceased to appear both before national and international public opinion. This film gathers a global vision about a decade of events and debates, and focuses on their causes and consequences.

Parque de la Memoria Monumento a las Víctimas del Terrorismo de Estado

*Memory Park - Monument to the
Victims of State Terrorism*



Argentina, 2010

23 min. Documental

Dirección: **Eduardo Feller**

A través de imágenes históricas, entrevistas y registros contemporáneos, se narra el origen del Parque de la Memoria – Monumento a las Víctimas del Terrorismo de Estado, su desarrollo y su misión en relación a la construcción de la memoria sobre nuestro pasado reciente.

Memory Park -Monument to the Victims of State Terrorism-, its development and its mission related to the construction of Argentina's recent past the memory are narrated through historical images, interviews and contemporary archives.

Ángeles sin cielo

Angels without heaven

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2009

10,05 min. Ficción

Temática: Franquismo, infancia

Dirección: Víctor Cuadrado

Contacto: arturo@bastianfilms.com / victorcraile@hotmail.com

Memoria de un escrito perdido

Memory of a lost text

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Argentina, 2010

52,52 min. Documental

Temática: Cárceles, género

Dirección: Cristina Raschia

Contacto: cristina@tangofilms.com.ar



FULL CITY
coffee company

en BUENOS AIRES
CAFÉS ESPECIALES DE ORIGEN
100% COLOMBIANO

**PAQUETES DE 250 GRAMOS
Y 500 GRAMOS**

RECIÉN TOSTADO. EN GRANO O MOLIDO
SEGÚN SU CAFETERA DE PREPARACIÓN



contáctenos para pedidos: www.fullcitycoffeeco.com e-mail: fullcityba@gmail.com cel: 1555 25 2807



Conte Hotel



Foto: SUB



09

Migrantes

Migrants



“Solamente dos legados duraderos podemos aspirar a dejar a nuestros hijos: Uno, raíces; el otro, alas”

“There are only two long-lasting legacies we can aspire to leave to our children: one, our roots; the other, wings”

-Hodding Carter-

La Città di Asterix

La ciudad de Ásterix

The City of Asterix



Italia, 2010

4,36 min. Documental

Dirección: **Leonardo Cinieri Lombroso**

Contacto: leonardo@cinierilombroso.it

El encuentro inusual entre dos culturas, en la metrópolis de Roma. Cuatro chicos afganos llegan a pie desde su país. Han caminado 5.000 kilómetros para llegar a Roma. Una noche, Carlotta Mismetti Capua, una periodista italiana, los conoce en un colectivo. Desde su primer encuentro nace una nueva amistad entre ellos y una exploración de las dos culturas.

The unusual encounter between two cultures in the Roman metropolis. Four Afghan children arrive on foot from their country. They had walked 5000 km to reach Rome. One evening, Carlotta Mismetti Capua, an Italian journalist, meets them on a bus. From this first encounter a new friendship is born between them-- and with it an exploration of two cultures.

Vecino

Neighbor



Cuba, 2010

11 min. Ficción

Dirección: **Argenis Mills**

Contacto: promocioninternacional@ictv.org.cu

Samuel es un inmigrante latino que viaja a Europa buscando mejorar su vida. Por los sonidos que produce, el vecino de arriba le golpea el techo en señal de protesta e incluso llega a amenazarlo con denunciarlo ante inmigración. Samuel se va obsesionando con los sonidos que produce. Al intentar disminuirlos al máximo, su situación se torna cada vez más absurda.

Este corto se exhibe gracias a la colaboración de EICTV.

Samuel is a Latin immigrant that goes to Europe searching for a better life. Due to the sounds he makes, his upstairs neighbor threatens to call immigration police. Samuel gets obsessed with his own sounds. By trying to quiet down, his situation gets even more absurd.

This short is screened thanks to the collaboration of EICTV.

From Somewhere to Nowhere

De algún lugar a ninguna parte

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Long Films Official Competition*)

Suiza, 2009
86 min. Documental
Temática: **Trabajo**
Dirección: **Villi Hermann**
Contacto: hermann@imagofilm.ch

Hemisferio

Hemisphere

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2010
9,48 min. Ficción
Dirección: **Alejandro Áboli, Luis María Ferrández**
Contacto: alejandroaboli@hotmail.com | balboline@yahoo.es

Kontinuasom

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Long Films Official Competition*)

España - Cabo Verde, 2009
77,29 min. Documental
Temática: **Música y danza, identidad**
Dirección: **Óscar Martínez**
Contacto: distribucion@kontinuasom.com

Le pays à l'envers

El país al revés
A country upside down

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)
(Go to the *Long Films Official Competition*)

Francia, 2009
90,04 min. Documental
Temática: **Esclavitud, identidad**
Dirección: **Sylvaine Dampierre**
Contacto: madago@free.fr

Yelda (la noche más larga)

Yelda (The longest night)

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)
(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2009
11,33 min. Documental
Temática: **Refugiados, infancia**
Dirección: **Roberto Lozano Bruna**
Contacto: info@cesnaproducciones.com

Foto: SUB





10

Miradas de Género

Gender Views

"Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos"

"All human beings are born free and equal in dignity and rights"

-Declaración Universal de los Derechos Humanos-

Cuchillo de Palo

108 - Cuchillo de Palo



España, 2010

91,32 min. Documental

Temática: **LGTTB, memoria**

Dirección: **Renate Costa**

Contacto: **films@umedia.fr**

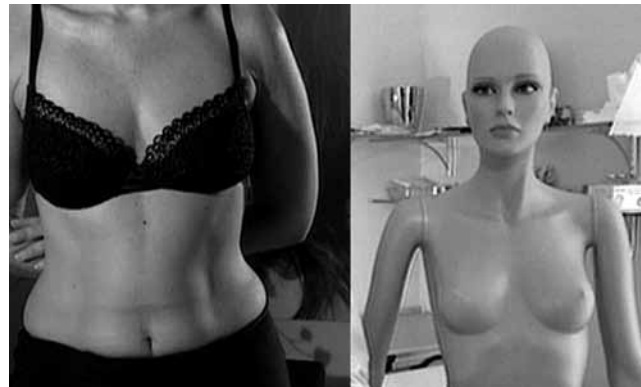
Costa hace en *Cuchillo de palo* varios retratos: el de su tío Rodolfo; el de su familia (en especial el de su padre); el de la represión del régimen de Alfredo Stroessner hacia los homosexuales; y el del miedo y los prejuicios todavía arraigados en la sociedad paraguaya. Es una película a la vez política y personal, que emociona con las mejores armas.

In Cuchillo de palo, Costa makes several portraits: the one of his uncle Rodolfo; of his family (specially his father); of homosexuals repression in Alfredo Stroessner's regime, and the fear and prejudice still deeply-rooted in the Paraguayan society. Political and personal at the same time, it is a film which moves the audience using the best weapons.

Il corpo delle donne

El cuerpo de las mujeres

Women's Body



Italia, 2009

24,21 min. Documental

Temática: **Medios de comunicación**

Dirección: **Lorella Zanardo, Marco Malfi Chindemi, Cesare Cantù**

Contacto: **lorellaz@ilcorpodelledonne.net**

Este documental sobre el uso del cuerpo de la mujer en la televisión parte de una urgencia: la que surge de constatar que las mujeres reales están desapareciendo de la televisión y siendo reemplazadas por una representación grotesca, vulgar y humillante. En esta explotación manipuladora del cuerpo de las mujeres hay una cancelación de su identidad.

This documentary about the use of women's bodies in television took off as a matter of urgency. It all started with the verification that real women are disappearing on television, and being replaced by a grotesque, vulgar and humiliating representation. In this manipulative exploitation of the women's bodies there is an erasure of their identity.

Sold in America

En venta en América

Sold in America



EEUU - Japón, 2009

9,29 min. Documental

Temática: **Trata, esclavitud sexual**

Dirección: **Chelo Alvarez-Stehle**

Contacto: **achelo@me.com**

En venta en América nos muestra el mundo de la trata de mujeres en Estados Unidos, a través de la experiencia de tres supervivientes vendidas de niñas en esclavitud sexual. Ellas se han convertido en voces de esperanza para quienes siguen hoy en cautiverio y en una llamada apremiante a la concientización y prevención de la esclavitud del siglo XXI.

Sold in America is a glimpse into the world of sex trafficking in the United States through the stories of three women sold at an early age, whom we now meet as empowered survivors. They offer voices of hope for those still in captivity today, and a call to action for us all to create awareness and prevent modern-day slavery.

BAS! Au delà du Red Light

BAS! Más allá de la luz roja

BAS! Beyond the Red Light

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long films Official Competition*)

Canadá, 2009

80,09 min. Documental

Temática: **Trata, prostitución, empoderamiento**

Dirección: **Wendy Champagne**

Contacto: **ventes@f3m.c**

Eyes Wide Open

Ojos bien abiertos

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long films Official Competition*)

Francia - Israel - Alemania, 2009

100,49 min. Ficción

Temática: **LGTTB**

Dirección: **Haim Tabakman**

Contacto: **rafael@pimpafilms.com**

Heroínas sem nome

Heroínas sin nombre

Nameless Heroines

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España - Angola, 2010

30,04 min. Documental

Temática: **Guerra**

Dirección: **Pello Gutiérrez Peñalba, David Aguilar**

Contacto: **zazpiterdi@gmail.com**

Foto: SUB



11

Panorama

Panorama



“Somos lo que hacemos, pero somos, principalmente, lo que hacemos para cambiar lo que somos”

“We are what we do, but we are, principally, what we do to change what we are”

-Eduardo Galeano-

Capicúa

Palindrome



España, 2010

3,26 min. Documental

Temática: **Tercera edad**

Dirección: **Roger Vilarroya Pérez**

Contacto: rogervillarroya@gmail.com

Cuando dependemos de los demás.

When we depend on others.

Colección Overlock

Overlock



Argentina, 2009

20,10 min. Documental

Temática: **Trabajo, talleres clandestinos**

Dirección: **Julián D'Angiolillo**

Contacto: elnuevomunicipio@gmail.com

Documental que aborda la problemática de los talleres textiles domésticos, conocidos como "clandestinos". Construido con retazos de información pública descargada de Internet, fotos del sitio del Gobierno de la Ciudad, declaraciones de denuncias de la Defensoría del Pueblo, videos obtenidos mediante cámaras ocultas y material documental propio.

It is a documentary which deals with the situation of the domestic textile workshops, known as "clandestine." It was made up of remnants of public information downloaded from the Internet, pictures of the City Government, statements of the Ombudsman reports, videos from hidden cameras and original documentary material.

Consulta 16

Waiting Room 16



España, 2008

12,31 min. Ficción

Temática: **Salud mental**

Dirección: **Jose Manuel Carrasco**

Contacto: **marlen@malvalanda.com**

Dos extraños que esperan, dos vidas detenidas. Una mujer que huye y un hombre dispuesto a seguir viviendo.

Two strangers waiting, two lives stopped. A woman running away and a man determined to stay alive.

El tránsito

The Commute



España, 2009

12,33 min. Falso documental

Dirección: **León Siminiani**

Contacto: **eliasscribe@gmail.com | adriana@agenciafreak.com**

Este corto pone su mirada irónica en el desplazamiento en la hora pico del ciudadano moderno, casi como parte de un complot para aumentar el rendimiento de una sociedad que vive exclusivamente para producir y continuar produciendo.

This short movie sets his ironic sight in the modern citizen commute during rush hour, almost as a conspiracy to increase societies' performances, which live exclusively to produce and keep producing.

Hacerme Feriante

Become a stall holder



Argentina, 2010

92,30 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **Julián d'Angiolillo**

Contacto: elnuevomunicipio@gmail.com

Sólo en Sgo. / Only in Sgo.

La Salada es un conjunto de ferias ubicado en el conurbano de Buenos Aires, sobre las ruinas de antiguos balnearios populares. Los feriantes construyeron un sistema multitudinario para quienes no encuentran en la ciudad formal lo que La Salada ofrece, estableciendo sus propias leyes y logrando que sea el gobierno quien se acerque a negociar.

La Salada is a group of stalls located in the suburbs of Buenos Aires, on the ruins of an old popular coastal town. The traders built a massive system for those who cannot find in the formal city what La Salada has to offer. It has its own laws and even had made the government come over to negotiate.

Kautokeino-opprøret

La rebelión de Kautokeino

The Kautokeino Rebellion



Dinamarca - Noruega - Suecia, 2008

96 min. Ficción

Temática: **Pueblos originarios**

Dirección: **Nils Gaup**

Contacto: solveig.willgohs@mfa.no

Durante siglos, el norte de Escandinavia ha estado ocupado únicamente por el pueblo Sami y sus renos. Ruth, una próspera e implacable traficante de licor ejerce la autoridad en la desolada ciudad de Kautokeino. Una de las tribus nativas se niega a pagarle a Ruth su injusta deuda, dando lugar a uno de los episodios más dramáticos de la historia de la región.

For centuries, northern Scandinavia has been inhabited by the native Sami population and its reindeers. In the desolate village of Kautokeino, authority is held by the ruthless and prosperous liquor dealer Ruth. One of the native tribes refuses to pay its unjust debt to Ruth, leading to one of the most dramatic episodes in the region's history.

La Conspiración de Chicago

The Chicago Conspiracy



EEUU - Chile, 2010

94,33 min. Documental

Temática: **Activismo, dictadura chilena**

Dirección: **Subversive Action Films**

Contacto: contact@subversiveactionfilms.org

Este documental comienza con la muerte de un dictador, pero continúa con el legado de una dictadura. La historia se desenvuelve en tres partes, que exploran el movimiento estudiantil, la historia de las poblaciones que se transformaron en centros de resistencia armada contra la dictadura y el conflicto Mapuche.

This documentary begins with a dictator's death, but continues with the legacy of a dictatorship. The story is developed in three parts that explore the student movement, the story of the populations that became centers of armed resistance against the dictatorship, and the Mapuche conflict.

Las grises moradas

The grey dwellings



Argentina, 2010

2,10 min. Animación

Temática: **Cárceles**

Dirección: **Claudia Sobrero, Taller de Cine y Animación del Centro**

Universitario U3 Ezeiza

Contacto: mosquitojeckill@gmail.com

Tras lujosas ciudades se levantan las uniformes lomas grises. A cada lado viven separados sanos de enfermos, el virus de la inseguridad se expande y es imperioso separarlos por prevención. Los complejos donde viven los infectados quedan tras las lomas. Desde el interior, se esfuerzan por demostrar que el virus es solo un mito para separar ricos y pobres.

Behind luxurious cities, identical gray hills are raised. Healthy people live separately from ill ones. The insecurity virus spreads and it is urgent to separate them as prevention. The complexes where infected people live remains behind the hills. From inside, they try to prove that the virus is only a myth to separate the rich from the poor.

Le white

Las blancas

The white



Italia, 2010

50,28 min. Documental

Temática: **Vivienda, Salud**

Dirección: **Simona Risi**

Contacto: simonarisi@tiscali.it

Calle Carlo Feltrinelli 16, en las afueras al sudeste de Milán. Entre la carretera de circunvalación y un campo de arquería, emergen las "Casas Blancas", viviendas sociales construidas en 1986 que alojan a 150 familias. "Las Blancas" son llamadas así porque blanco es el amianto que cubre completamente su superficie.

16 Carlo Feltrinelli Street, South East outskirts of Milan. Between the East beltway and a field for archers, emerge the "White Houses", social houses built in 1986 accommodating 150 families. "The Whites" are so called because white is the asbestos that completely covers its surface.

Los desobedientes de La Zulma

The disobedients of La Zulma



Uruguay, 2009

51,50 min. Documental

Temática: **Trabajo**

Dirección: **Alejandra Guzzo**

Contacto: alejandraguzzo@gmail.com

En lo más profundo del Uruguay Rural, Tacuarembó, donde Artigas repartiera tierras en 1805, un grupo de trabajadores rurales ocupa la vieja estancia "La Zulma". Las expresiones de los trabajadores en lucha en oposición a las palabras de José "Pepe" Mujica, ex Ministro de Ganadería y actual candidato a presidente de Uruguay.

In the deepest area of Rural Uruguay, Tacuarembó, where Artigas would once distribute the land in 1805, a group of rural workers occupy the old farm La Zulma. It shows the expressions of the workers fighting against the words of José "Pepe" Mujica, ex Livestock Minister and current candidate for president of Uruguay.

Standing Army

Ejército Permanente



Italia, 2010

73,31 min. Documental

Temática: **Militarización**

Dirección: **Thomas Fazi, Enrico Parenti**

Contacto: info@standingarmy.it | standingarmyfilm@gmail.com

En el último siglo, Estados Unidos ha rodeado el mundo con una red de bases militares única en la historia. Hoy suman más de 700 en 40 países. Ningún continente se salva. Las bases son una de las fuerzas más poderosas en juego en el mundo de hoy, y una de las que menos se habla. Han modificado las vidas de millones, pero son un misterio para la mayoría.

Over the last century, the US has encircled the world with a web of military bases unlike any other in history. Today they amount to more than 700, in 40 countries. No continent is spared. They are one of the most powerful forces at play in the world today, yet one of the less talked-about. They have shaped the lives of millions, yet remain a mystery to most.

Trabajadores de la sal (Los hijos, los dueños de la Madre Tierra)

Salar Workers (The sons, the owners of Mother Earth)



Argentina, 2010

20,12 min. Documental

Temática: **Trabajo, Madre Tierra**

Dirección: **Agustín Busignani**

Contacto: agustin.busignani@gmail.com

En este documental de observación el trabajo en la salina, las tareas cotidianas de las mujeres, la venta de artesanías a los turistas y la llegada de los patrones para el festejo de la Pachamama van delineando una cotidianidad visual y sonora que nos transporta a un espacio y un tiempo poéticos, el de los trabajadores de la sal.

This documentary closely watches the work at the salterns, the daily chores of women, the sale of handicrafts to tourists and the arrival of landlords for the worship of Mother Earth. And so, a visual and resonant daily life is outlined, which takes us back to the poetical dimension of time and space of the salar workers.

Vous êtes servis

Para servirle a usted

You are served

Bélgica, 2010

59,08 min. Documental

Temática: **Trabajo, género**

Dirección: **Jorge León**

Contacto: jorgeleon@skynet.be



En un centro de reclutamiento en Indonesia, mujeres se entrenan para convertirse en empleadas domésticas y luego migrar a otros países de Asia y el Medio Oriente. En este documental producido por los hermanos Dardenne, cada protagonista cuenta una historia que se superpone a la palabra de las migrantes a través de cartas desde el extranjero.

In a recruitment center in Indonesia, women undergo training to become maids and then migrate to other countries in Asia and Middle East. In this documentary produced by Dardenne Brothers, each protagonist tells a story supported by the word of migrant workers through letters from abroad.

Bicicleta, cullera, poma

Bicicleta, cuchara, manzana

Bicycle, spoon, apple

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long Films Official Competition*)

España, 2010

106,18 min. Documental

Temática: **Salud**

Dirección: **Carles Bosch**

Contacto: abatllori@cromosoma.com

D-Humanos

Human-R

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long Films Official Competition*)

Argentina, 2011

92,22 min. Documental

Dirección: **Mariana Arruti, Lucia Rey, Rodrigo Paz, Carmen Guarini,**

Andrés Habegger, Pablo Nisenson, Miguel Pereira, Ulises Rosell,

Andrea Schelleberg, Javier De Silvio

Contacto: pablo_nisenson@hotmail.com

Picnic

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

España, 2010

12,30 min. Ficción

Temática: **Guerra, minas antipersonas**

Dirección: **Gerardo Herrero**

Contacto: esemintxo@hotmail.com | kilakis@msn.com

Vivendo um outro olhar

Viviendo otra mirada

Living another perspective

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long Films Official Competition*)

Brasil, 2010

78,12 min. Documental

Temática: **Fotografía, periodismo, pobreza, favelas, violencia, autogestión**

Dirección: **Guillermo Planel**

Contacto: guiplanel@gmail.com

Festival de Cine Handicap y Derechos Humanos de Avezzano

La Unión Italiana de Ciegos y Parcialmente Videntes, sección provincial de L'Aquila, en colaboración con la Asociación Cine y Derechos de Nápoles, el Instituto Multimedia DerHumALC de Buenos Aires y con el patrocinio de las principales instituciones locales, está construyendo en Italia y Europa una serie de eventos y manifestaciones con el objetivo de acercar y familiarizar a los ciudadanos y la opinión pública el tema de los derechos humanos relacionados con la discapacidad. Con este objetivo se ideó y creó el primer Festival de Cine Handicap y Derechos Humanos, que se realizó del 1º al 3 de abril de 2011 en Avezzano (AQ - Italia) y que participará este año en la XIII edición del Festival con la película ganadora, *Con le ruote per terra*.

Film Festival of the Handicapped and Human Rights of Avezzano

The Italian Union of the Blind and Visually Impaired, provincial department of L'Aquila, in collaboration with the Association of Film and Rights of Naples, the DerHumALC Multimedia Institute of Buenos Aires and the sponsorship of the main local institutions, is building a series of events and demonstrations in Italy and Europe with the aim of familiarizing citizens and public opinion with the issue of disability-related human rights. With this goal, the first Film Festival of the Handicapped and Human Rights was conceived and created, and took place from April 1 to 3, 2011 in Avezzano (AQ-Italy) and will participate this year in the 13th edition of the Festival with its winning film, Con le ruote per terra (With the Wheels on the Ground).

Con le ruote per terra

Con las ruedas en el suelo

With the Wheels on the Ground



Italia, 2010

70 min. Documental

Temática: **Discapacidad**

Dirección: **Andrea Boretti, Carlo Prevosti**

Contacto: an.boretti@gmail.com

¿Qué significa jugar al básquet sobre una silla de ruedas? ¿Cuáles son los sueños de un joven que se encuentra compitiendo con adolescentes de su misma edad y condición para conquistar el título de campeón de Europa? Las dinámicas grupales, los deseos de victoria, el transcurso de la vida de cada uno se entrelazan en la conquista del título.

Película premiada en el Primer Festival de Cine de Handicap y Derechos Humanos de Avezzano, Italia.

What does it mean to play basketball in a wheelchair? What are the dreams of a boy who competes with adolescents of his same age and condition to win the title of champion of Europe? The group dynamics, the desire to win, the course of the life of each one intertwine in the conquest of the title.

An award winning film in the First Film Festival of the Handicapped and Human Rights of Avezzano, Italy.

BOLETO
24 HS.

PIZZERIA - BAR - CAFÉ

RETRO

Expresso

DELIVERY: 4382-3345

HIPOLITO VARGOVEN 1646 - BUENOS AIRES - ARGENTINA

Foto: Film Los abrazos de Río



12

Foco Colombia

Focus on Colombia



En la XIII edición del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, las producciones cinematográficas sobre Colombia ocupan un lugar destacado. Cinco filmes ofrecen diversas miradas sobre el conflicto social y político que esta nación vive desde hace décadas, cada vez más complejo, dada su permanencia en el tiempo, la emergencia de nuevos actores armados, la conexión entre intereses políticos y narcotráfico y la influencia de los mercados globales de armas y de recursos naturales. La madre tierra es convertida en mercancía y es el principal objeto de disputa de los actores armados, mientras que para los hombres y mujeres que la habitan constituye la vida misma. Durante generaciones comunidades indígenas, campesinas y afrodescendientes han establecido vínculos con la naturaleza, en ella han tejido su cultura, identidad e historia, como preludio indispensable para la emergencia y conservación del territorio. Las películas que componen esta muestra han sido seleccionadas porque logran expresar, a través de una multiplicidad de estrategias narrativas, la crudeza del conflicto, el desplazamiento forzado, el despojo, la muerte y, al mismo tiempo, la inquebrantable capacidad de las comunidades para resistir, luchar por sus derechos, mantener viva la memoria de las víctimas y defender sus territorios del apetito voraz de la guerra y el saqueo.

Estas narraciones nos ponen frente a un escenario que no es singular: la lucha del pueblo colombiano por el territorio contra la depredación y sus cómplices es la misma lucha que se desarrolla en todo el hemisferio sur. Las explotaciones mineras transnacionales, la imposición de cultivos transgénicos, el impulso a los biocombustibles y la pauperización de las condiciones laborales para alimentar el insaciable consumo global son, entre otros, ejemplos de las estrategias para explotar sin contemplación los finitos recursos de nuestro planeta. La búsqueda frenética de lucro y satisfacción individual están conduciéndonos hacia la destrucción de la vida. Su defensa y el establecimiento efectivo de los derechos universales a cada persona, constituyen el único camino hacia el futuro. Esperamos que la exhibición y discusión de estas obras genere nuevas inquietudes, búsquedas, luchas y solidaridades para terminar con las guerras y su depredación, cuya vorágine devastadora involucra a toda la humanidad.

In this 13th edition of the International Film Festival on Human Rights, the highlight is on films about Colombia. Five movies offer different perspectives about the political and social conflicts this nation has been enduring for decades. Such conflicts are becoming more and more complex given its permanence throughout time, the emergence of new armed actors, the connection between political interests and drug trafficking, and the influence of global markets of weapons and natural resources.

Mother Earth is turned into merchandise and is the main source of dispute between armed actors, while for the men and women that inhabit her it is life itself. Native, rural and afro descendant communities have established ties with nature for generations. They have woven their culture, their identity and their history in it, as an inevitable prelude for the conservation of their territory. The movies shown in this section have been selected because they manage to show, through a wide variety of narrative techniques, the crude reality of the conflict: displacement by force, dispossession, death and, at the same time, the unyielding capacity of the communities to resist, to fight for their rights, to keep the memory of their victims alive and to defend their territories from the voracious appetite of war and plunder.

Through these stories we are faced with a scenario that is all too common: the struggle of the Colombian people to protect their territory from depredations and their accomplices is the same struggle of the whole of the southern hemisphere. Transnational mining exploitation, the imposition of transgenic crops, the boost of biofuels and the impoverishment of working conditions to feed the insatiable global consumerism are some examples of the strategies used to recklessly exploit the finite resources of our planet. Our frenzied search for individual satisfaction and profit is leading us towards life destruction. Defending it and effectively enforcing universal rights for every person is the only path towards the future. We hope this exhibition and the discussion of these works generate new concerns, quests, struggles and solidarity to put an end to war and the depredation that comes with it, whose devastating effect involves all mankind.

Polo Democrático Alternativo-Capítulo Argentina
Alternative Democratic Focus-Argentina
pda.arg@gmail.com

19° Sur, 65° Oeste

19 degrees South, 65 degrees West



Cuba, 2010

30 min. Documental

Dirección: **Juan Soto Taborda**

Contacto: promocioninternacional@eictv.org.cu

Un viaje de reencuentro. Caliche salió de Colombia hace más de veinte años por presiones políticas, quiere volver pero no puede, sus hijos hicieron su vida en Uruguay, el lugar donde se refugió. Juan David va a buscarlo para llevarlo de vuelta para Colombia por lo menos en una película.

Este corto se exhibe gracias a la colaboración de EICTV.

It's a reunion journey. Caliche left Colombia more than twenty years ago for political pressure. He wants to come back but he can't. His children made their own life in Uruguay, the place when they refuge. Juan David is going to find him and bring him back to Colombia, at least in a film.

This short is screened thanks to the collaboration of EICTV.

Bahía Portete, reparación comunidades indígenas

*Bahía Portete, native communities
re-establishment*



Colombia - Venezuela, 2010

52 min. Documental

Temática: **desplazados**

Dirección: **Fernando Urrego Lozano**

Contacto: prensa@cnrr.org.co

Débora nació y se crió en Bahía Portete, un puerto indígena wayú donde en el 2004 las AUC cometieron una terrible masacre. 6 años después se alista para volver allí y asistir a los diálogos que su comunidad mantiene con el Estado para retornar a su territorio. Allí se encontrará con 300 de los suyos que viven desplazados en Maracaibo, Venezuela.

Débora was born and grew up in Bahía Portete, a native wayú port where, in 2004, the committed a terrible massacre. 6 years later she is ready to go United Self-Defense Forces of Colombia (AUC) back there and attend the negotiations that her community maintains with the State to go back to their territory. There she will find 300 people of her community who are displaced in Maracaibo, Venezuela.

Impunity

Impunidad



Suiza - Francia - Colombia, 2010

58 min. / 84 min. Documental

Temática: **Guerrilla, paramilitares, justicia**

Dirección: **Juan José Lozano**

Contacto: lozano.juanj@gmail.com

Colombia, años 2000. Un proceso diseñado por el gobierno para juzgar a los paramilitares - acusados del asesinato de miles de colombianos - llega a un abrupto fin cuando los intereses políticos y económicos de algunos sectores en la guerra paramilitar se descubren. ¿Estarán las víctimas condenadas a ser víctimas para siempre o podrán superar la impunidad?

Colombia, 2000. A process designed by the government to prosecute paramilitaries - accused of murdering thousands of Colombians - comes to an abrupt end when the political and economic interests of some sectors in the paramilitary war are discovered. Will the victims be doomed to be victims forever or will they be able to exceed impunity?

Los abrazos del río

The embrace of the river



Bélgica, 2010

72,58 min. Documental

Temática: **Guerrilla, paramilitares**

Dirección: **Nicolás Rincón Gille**

Contacto: voa@collectifs.net | cba@skynet.be

El Mohán vive en el río Magdalena. Le gusta divertirse molestando a los pescadores, o llevándose a las mujeres a su palacio en el fondo del río. Algunas vuelven embarazadas, otras se pierden de por vida. Pero hoy en día la gente no lo respeta como antes y teme más a los vivos que a los espíritus. Y el río no para de llevar muertos en sus entrañas.

The Mohan lives in the river Magdalena. It likes to have fun bothering the fishermen or taking the women to its palace at the bottom of the river. Some return pregnant, others get lost forever. But nowadays people don't respect it as before and it fears more the living than the spirits. And the river doesn't stop carrying death in its guts.

Pequeñas voces

Little Voices

(Ver Competencia Oficial de Largometrajes)

(Go to the *Long Films Official Competition*)

Colombia, 2010

69,29 min. Animación

Temática: **Guerrilla, paramilitares, infancia**

Dirección: **Jairo Carrillo, Oscar Andrade**

Contacto: **abracaribe@hotmail.com**



**La Boca Barracas
Turismo Sostenible**

**Vení a visitar la Red de Turismo
Sostenible de La Boca y Barracas**

5 circuitos junto a micro-emprendedores, artistas, organizaciones sociales y promotores culturales organizados **PARA** construir junto a VOS oportunidades para preservar la cultura, economía y el tejido social del lugar.

info@redbocabarracas.org.ar - www.redbocabarracas.org.ar



Red de Turismo
Sostenible Boca Barracas

Foto: Film A new day has com



13

Foco Medio Oriente

Focus on Middle East



Miradas Negadas

Más que en torno a cualquier otra cuestión planteada en los últimos tiempos, respecto de los anhelos de los pueblos de Oriente Medio se ha tejido, con un enredo de intereses, descuidos y desatención, un velo que impide a las mayorías reconocer que lo que está en juego en la región son los principios que hacen posible la libertad política y la convivencia de los pueblos de nuestro tiempo.

Hablar de Medio Oriente generalmente nos remite a estereotipos negativos forjados en Occidente.

Curioso es observar cómo EL DESPERTAR de los pueblos a partir de la primera revuelta en Túnez y las sucesivas réplicas en Egipto, Libia y otros, ha desnudado al imperio, quien ha tenido que modificar su discurso y acción; así, de pasar a ser socios y cómplices de aquellos que hoy dicen denostar, ahora pretenden imponer los principios de la "democracia de Occidente", sin tener en cuenta los verdaderos reclamos de los pueblos.

Como hija de la diáspora palestina, menciono a mi pueblo, que desde hace 63 años reclama justicia. En mayo de 1948 comienza Al Nakba

(la Catástrofe) con la expulsión de 800.000 personas aproximadamente, desterrados de sus hogares y tierras. Hoy son refugiados y marginados. La posibilidad de integración a una Nueva Era les fue negada.

Hoy, los palestinos reclamamos tan sólo un 22% de la Palestina histórica (que también fue invadida) y la descolonización de todos los territorios ocupados desde el '67, los desmantelamientos de asentamientos, del muro del apartheid que construye Israel en la Cisjordania ocupada, el fin de las leyes diferenciadas y el levantamiento del bloqueo impuesto por Israel a Gaza.

La limpieza étnica continúa. La comunidad internacional ha fallado. Por eso festejamos ámbitos como DerHumALC y su Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos, que nos permiten visibilizarlos, brindar nuestras miradas para acercarnos a ese Otro tantas veces negado.

Denied Gazes

The question of the aspirations and hopes of Middle Eastern peoples, more than any other question posed of late, has been subject to a veil that prevents the majority from recognizing that what is at stake are the principles that make possible political freedom and peaceful coexistence of peoples in our times.

To talk about the Middle East generally sends us back to negative stereotypes manufactured in the West.

It is curious to observe how the recent awakening of the Middle East/ North of Africa peoples beginning in the first Tunisian revolt and the following events in Egypt, Libya and other places has uncovered the machinations of the empire, which has had to change its discourse and actions.

Thus, passing from being partners and accomplices of those who they now claim to dislike, they now pretend to impose the principles of "Western democracy" without taking into account the true claims of the peoples.

As a daughter of the Palestinian Diaspora, I make mention of my own people, that has been claiming justice for sixty-three years. In May 1948, Al Naqba (the Catastrophe) took place, expulsing approximately 800 thousand people from their homes and lands. To this day they are marginalized refugees. They continue to be deprived of the possibility of integration into a New Age.

Today, We, Palestinians, lay claim to only 22% of historical Palestine and the decolonization of all occupied territories since 1967; the dismantling of illegal settlements; of the also illegal apartheid Wall that Israel is building in occupied West Bank; the end of discriminatory laws and the lifting of the blockade imposed by Israel on Gaza.

Ethnic cleansing continues apace. The international community has failed us. That is why we celebrate forums such as DerHumALC and its International Film Festival on Human Rights. They allow us to become visible, to offer our gaze in order to bring closer that Other so many times denied to us.

Tilda Rabi

Presidente | *President*

Federación de Entidades Argentino-Palestinas

Federation of Argentine-Palestine Organizations

40 kilos de explosivos para silenciar a una mujer

40 kilos of explosives to silence a woman



14,19 min Documental

Temática: **Mujeres, activismo**

Dirección: **Alberto Arce**

Contacto: **albarce@gmail.com**

Intissar, 29 años, ha recibido 40 kilos de explosivos en la puerta de su casa. Milita por los derechos de la mujer en Najaf, la ciudad santa de los chiítas iraquíes. Trataron de amedrentarla con decenas de amenazas telefónicas. Sin olvidarse, por supuesto, de los insultos y comentarios a los que está más que acostumbrada cuando camina por la calle.

29-year-old Intissar has received 40 kilos of explosives on her door. She fights for women's rights in Najaf, the saint city of Iraqi Shia. Someone tried to scare her with dozens of phone calls threats. Of course, besides the insults and comments that she is more than used to when she walks down the street.

Cinema Park



3,47 min. Documental

Temática: **Afganistán**

Dirección: **Alberto Arce**

Contacto: **albarce@gmail.com**

En la céntrica calle Shar-e-now , auténtica isla de libertad en medio del caos y el peligro de Kabul, es posible ir al cine. Tres sesiones diarias con la mejor oferta de Bollywood en los restos del Cinema Park, un lugar que, pese a todo lo que representa, se cae. No sólo en lo material. También en la actitud de sus responsables, agotados.

Downtown, on Shar-e-now Street, an authentic free island in the middle of danger and chaos in Kabul, it is possible to go to the cinema. Three daily sessions with the best of what Bollywood has to offer in the remains of Cinema Park, a place that, despite everything it represents, is falling apart. Not only the structure but also the attitude of the people in charge is worn out.

Hel(I)mand Camp



6,08 min. Documental

Temática: **Afganistán**

Dirección: **Alberto Arce**

Contacto: **albarce@gmail.com**

Cualquiera que supere la rotonda de Chara-i-Qanbar en Kabul, deja a su derecha una inmensa aglomeración de casas de adobe presidida por una fábrica de ladrillos al aire libre en la que varios niños amasan y empaican barro, descalzos. Resulta imposible no percatarse de la anomalía. Unas 750 familias habitan un lugar inhumano, conocido como "Campo de Helmand".

Anyone that passes through Chara-i-Qanbar roundabout in Kabul leaves to on their right an enormous built up area of mud houses dominated by an open- air brick factory where barefooted children knead and pack up mud. It is impossible not to realize about this abnormality. About 750 families live in this inhuman place known as Helmand Camp.

Gaza Hospital

Hospital Gaza



Italia, 2009

85 min. Documental

Temática: **Palestina, refugiados**

Dirección: **Marco Pasquini**

Contacto: **abbassoilgradozero@googlemail.com**

El Hospital de Gaza ha atestiguado la invasión israelí y la guerra civil libanesa, fue destruido y luego establecido como campo de refugiados. Ahora es el hogar de cientos de familias palestinas. Es un símbolo de esperanza y resistencia humana y un lugar decisivo en las vidas de los personajes de esta película.

The Gaza Hospital has witnessed the Israeli invasion and the Lebanese civil war, being destroyed and later set up as a refugee camp. Now it's a home for hundreds of Palestinian families. It's a symbol of hope and human resistance and a turning point for the lives of the characters of the film.

Girls on the air

Chicas en el aire



Italia, 2009

62,03 min. Documental

Temática: **Afganistán, género, empoderamiento**

Dirección: **Valentina Monti**

Contacto: info@fourlab.it | segreteriafourlab@gmail.com

domenico.ponziano@gmail.com

Humaira estudió periodismo y creó Radio Sahar en 2003. Allí ella se empeña como editora a cargo, en un país donde la violencia contra las mujeres y los ataques suicidas se están incrementando. Ella nos mostrará su mundo, que forma parte de la realidad de Afganistán, pero también está hecho de sueños, humor, esperanzas y poesía.

After having studied journalism, Humaira founded Radio Sahar in 2003. There she currently acts as editor-in-chief in a country where violence against women and suicide attacks are on the rise. She will take us into her world, which forms part of Afghanistan's reality, but is also made of dreams, humor, hopes and poetry.

A new day has com

Un nuevo día ha llegado

(Ver **Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes**)

(Go to the **Short and Medium-Length Films Official Competition**)

Italia, 2010

53,43 min. Documental

Temática: **Palestina, refugiados**

Dirección: **Emiliano Sacchetti**

Contacto: emiliano.sacchetti@gmail.com



fusion
food • drinks • music

**HAPPY HOURS / AFTER OFFICE
PICADAS - FINGER FOOD**

SALÓN FUMADORES

PANTALLAS GIGANTES

FESTEJA TU CUMPLEAÑOS CON NOSOTROS!

(te regalamos: Champagne, la torta y sorpresas)

FLORIDA 328

WWW.FUSIONBAR.COM.AR - INFO@FUSIONBAR.COM.AR

FACEBOOK: FUSION BAR & CLUB



Foto: SUB

14

Retrospectiva Cine Argentino de Derechos Humanos

Argentine Cinema on Human Rights Retrospective



La mirada invisible

The Invisible Eye



Argentina, 2010
96,25 min. Ficción

Temática:
Memoria

Dirección:
Diego Lerman

Contacto:
produccion@elcampocine.com.ar

En el marco de un ámbito ominoso y asfixiante, a través de un eximio trabajo de puesta en escena, Diego Lerman nos sumerge en las prácticas disciplinadoras del Colegio Nacional Buenos Aires durante la última dictadura militar, focalizando sobre el personaje de una preceptora, María Teresa, brillantemente caracterizada por Julieta Zylberberg. La rigurosa composición de cuadro combinada con cuidados movimientos de cámara, permiten al realizador expresar el rígido orden imperante de aquellos años. En tal sentido, paralelamente a la descripción de las prácticas rutinarias del personaje, se desarrollan líneas de acción que trabajan tanto sobre la irrupción del deseo como su compleja confrontación/asimilación del orden patriarcal. Desde esa perspectiva, el film se vincula intensamente con los universos narrados por Torre Nilsson con protagonistas de Elsa Daniel. El final propuesto maneja una aguda riqueza polisémica.

In the context of an ominous and suffocating environment, through a distinguished work of staging, Diego Lerman plunges us into the discipline practices of the Colegio Nacional Buenos Aires during the military dictatorship, focusing on the character of a principal, María Teresa, brilliantly performed by Julieta Zylberberg. The rigorous frame composition combined with careful camera movements allows the filmmaker to express the rigid order of things in those years. In this sense, parallel to the description of the routine practices of the character, other courses of action are developed. They work both on the emergence of desire and the complex confrontation / assimilation of the patriarchal order. From this perspective, the film is linked closely with the universes told by Torre Nilsson with Elsa Daniel as the main character. The proposed ending handles an acute polysemic richness.

Raúl Horacio Campodónico

Norma Arrostito, la Gaby



Argentina, 2008
97 min. Docuficción

Temática:
Memoria

Dirección:
Luis César D'Angiolillo

Contacto:
nicolas@azpeitiacine.com.ar

Desde la articulación del registro documental con la recreación ficcional, Luis César D'Angiolillo propone la reconstrucción de los días de militancia política de Norma Arrostito en Montoneros, haciendo foco en la recuperación de la cotidianidad del personaje. De este modo, el realizador recupera aquellos rasgos que le otorgan humanidad y que sirven de apoyatura para imprimir espesor dramático a diferentes momentos, como el referido al impacto que el personaje exhibe ante su condición de clandestina y prófuga a perpetuidad. Las intervenciones de los testificantes son precisas y es todo un acierto la inclusión de uno de ellos en un segmento ficcionalizado. Esta estrategia desactiva el mecanicismo con que habitualmente se recrean las instancias de evocación, hecho que abre un fructífero debate en torno a los modos en que se narra la memoria.

From the articulation of documentary registry with the recreational fiction, Luis César D'Angiolillo suggests the reconstruction of Norma Arrostito's political affiliation days in Montoneros, focusing on the retrieval of the character's everyday life. In this way, the director is able to retrieve those characteristics that give her humanness and which grant a strong dramatic element in different moments, like the impact the character suffers for being a fugitive and living on the underground. The witnesses' appearance is precise, and one of them is quite well inserted in a fictional segment. This strategy deactivates the mechanism with which the evoking instances are usually recreated, a fact that opens a very productive debate on the ways memory can be narrated.

Raúl Horacio Campodónico

Octubre Pilagá, relatos sobre el silencio

The October Silence



Argentina, 2010
80,40 min. Documental

Temática:
Pueblos originarios

Dirección:
Valeria Mapelman

Contacto:
octubrepilaga@gmail.com

Este trabajo documental transita sin prejuicios la reconstrucción de la "Masacre de Las Lomitas", desplegada por efectivos de la Gendarmería Nacional sobre la comunidad Pilagá en el Gran Chaco (Formosa), durante octubre de 1947. Silenciado durante años, el hecho se eslabona a la larga nómina de prácticas genocidas implementadas sobre los pueblos originarios, inauguradas desde el Estado por los hermanos Julio y Rudecindo Roca mediante la sangrienta demarcación territorial que zanjaron en sus campañas. A más de 60 años del horror, los escasos sobrevivientes evocan desde su ancianidad las circunstancias en que los hechos tuvieron lugar. Por medio de una sobria puesta en forma, se opera una reconstrucción que dignifica las virtudes de recuperar la memoria oral.

This documentary moves unbiased around the reconstruction of The Lomitas' Massacre, carried out by members of the National Guard to Pilagá community, in the Big Chaco (Province of Formosa) in October 1947. Silenced trough the years, it is linked in the long history of genocide practices to the native peoples, started by the State by brothers Julio and Rudecindo Roca through the bloody territorial expansion in their military campaigns. After more than 60 years of those horrors, the few survivors left evocate, on their lasts years, the circumstances in which these facts took place. By means of a sober staging, a reconstruction is created that dignifies the value of recovering the oral memory of a culture.

Raúl Horacio Campodónico



PODER PARLANTE

¡ Mensajes que liberan !

★ DISEÑOS, PRODUCTOS Y PROYECTOS CON ENFOQUE SOCIAL Y CRÍTICO ★

Más que un proyecto, PODER PARLANTE es una *marca incómoda* en el mundo comercial porque no busca competir sino cooperar y usa los medios comerciales con fines sociales. Es y se siente diferente a las demás porque promueve el mensaje más que el producto. Es una marca incómoda porque utiliza la facilidad y el

permiso del sistema de mercado para que un mensaje importante sea escuchado. Porque colándose con sus mensajes entre la publicidad y el consumo participa del juego del mercadeo para captar la atención, y así, mostrar verdades, exigir derechos, revivir debates y sensibilizar voluntades.

Para saber más visitanos en

www.PODERPARLANTE.org

OTRO PROYECTO DE



CREANDO
Arte Social Crítico



Foto: Film Whisky Romeo Zúú (Prensa)



15

Retrospectiva Enrique Piñeyro

Enrique Piñeyro's Retrospective



El Rati Horror Show

The Rati Horror Show



Argentina, 2010
97,48 min. Documental

Temática:
**Gatillo fácil, corrupción,
manipulación de la justicia**

Dirección:
Enrique Piñeyro

Contacto:
silvina@aquafilms.com.ar

Con *El Rati Horror Show*, a partir de la denominada "Masacre de Pompeya", Piñeyro denuncia la trama de encubrimiento corporativo urdida por diversas instituciones (policial, judicial, etc.), con base en la documentación que exhibe. Al explícito juego intertextual proferido desde el título, el film incorpora diversos segmentos donde se registra su propia materialización (los diversos planos del locutor grabando sus distintas intervenciones orales, el segmento que narra el rodaje del disparo sobre la res, etc.). Además, Piñeyro juega nuevamente su rol de ciudadano detective, ya pretendiéndose ofuscado, ya representando un diálogo fluido con su ayudante. En tal sentido, la implicación emotiva del espectador es solicitada mediante diversas estrategias, ya por medio de la tipología del anfitrión, ya a través de los ralentados y las puestas espectacularizadas: el impacto de la bala en la res, la reconstrucción animada del incidente, etc. Mención aparte merece el lúcido empleo dramático jugado entre los muñecos y los monitores de pantalla, una estrategia de representación que logra desencadenar una sensación de iluminador extrañamiento en los espectadores.

On The Rati Horror Show, from the so-called Pompeya's slaughter, Piñeyro denounces the corporate cover-up story conceived by several institutions (the police, the judiciary, etc.), based on the documentations exhibited. Besides the explicit intertextual pun of the title, the film incorporates different sections where its own materialization is recorded (the several levels of the announcer recording their various speeches, the section showing the shooting at a piece of beef, etc). Moreover, Piñeyro plays again his role of city detective, already dull, and represents a fluent dialogue with his assistant. In that way, the spectator's emotional involvement is sought through several strategies, whether by the typology of the host or by the slow-motion and the spectacular staging: the impact of a bullet in a piece of meat, the animated reconstruction of the incident, etc. The dramatic usage played by the dummies and the screen monitors deserves a special mention, as it is a strategy of representation that triggers a feeling of weird enlightening to the audience.

Raúl Horacio Campodónico

Fuerza Aérea Sociedad Anónima

Air Force, Incorporated



Argentina, 2010
84 min. Documental

Temática:
Aviación, corrupción

Dirección:
Enrique Piñeyro

Contacto:
silvina@aquafilms.com.ar

Fuerza Aérea Sociedad Anónima cifra el desplazamiento del director hacia el documentalismo, arremetiendo nuevamente contra las anomalías presentadas por el transporte aéreo, desde una configuración formal deudora del periodismo televisivo de cuidada realización, con arreglo a la espectacularización. En tal sentido, Piñeyro construye su personaje de amable anfitrión a la sombra de la singular tipología del ciudadano detective, interpretando el rol del sujeto sorprendido por los inusitados hechos que el inteligente ensamblaje de imágenes ofrece en la pantalla, para desde allí esgrimir fuertes argumentaciones, formalizadas por composiciones de cuadro que privilegian la centralización del protagonismo personalista: la silueta del anfitrión, azorado y reflexivo, recortada a oscuras sobre las imágenes ampliadas de diversos segmentos televisivos; su tránsito por entre las animaciones incluidas en el film, etc.

Air Force, Incorporated guides the director's movement towards the documentary genre, again charging at the anomalies that the air transport presents, from a formal composition that the carefully-made journalism owes in pursuit of "spectacularization". In that sense, Piñeyro builds his character of a nice host behind the shadow of a particular typology of the detective-citizen, playing the role of a man surprised by the unusual facts that the clever assembly of images in the screen. From that point, the movie puts forward strong arguments, crystallized on scenes which privilege the centralization of the personal prominence: the silhouette of the character, astonished and reflective, over the enlarged images from diverse television segments; his movements among the animations included in the film, etc.

Raúl Horacio Campodónico

Whisky, Romeo, Zulu



Argentina, 2010
105 min. Ficción

Temática:
Aviación, corrupción

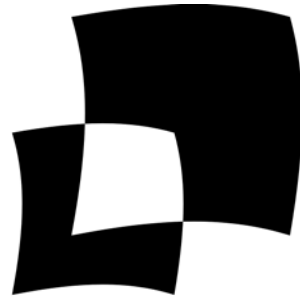
Dirección:
Enrique Piñeyro

Contacto:
silvina@aquafilms.com.ar

La irrupción de Enrique Piñeyro como realizador cinematográfico se erige como un singular fenómeno de intervención mediática desde la pantalla local. Con *Whisky Romeo Zulu*, ficción de correcta factura, reconstruye la irregular dinámica de trabajo imperante en LAPA y sus fallencias operativas durante los años '90, que desembocarán en la tragedia aérea ocurrida el 31 de agosto de 1999. En esta *opera prima* ya se perciben algunos rasgos que pasarán a conformar constantes expresivas: la sistematización en el trabajo de puesta en escena del empleo de muñecos o juguetes para la recreación de situaciones, como también la recuperación y reedición de materiales televisivos, desmontando así las contradicciones de los testimoniantes.

Enrique Piñeyro's dramatic start as a film producer appears as a remarkable phenomenon of media intervention from the local screen. In Whisky Romeo Zulu, an excellently-made fiction, he reconstructs the irregular workflow prevailing in LAPA and its operating faults during the 90s, which led to the air tragedy of August 31st, 1999. There are certain characteristics that can already be perceived in this first work and that will become constant expressive features in his later works: the systematic use of dummies or toys for reconstructing situations in the production work, as well as the recovery and re-edition of television materials, thus resolving the contradictions of the testimonies.

Raúl Horacio Campodónico



IDV

Notebooks y Accesorios

Baterías · Cargadores · Servicio Técnico en Laboratorio

Desarrollo Web

Diseño Gráfico y Digital · Sistemas On-Line · Hosting

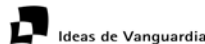
Redes Inalámbricas

Instalación de Routers y Access Point · Seguridad

15.5579.9017

info@ideasdevanguardia.com.ar

15.5773.8402



Ideas de Vanguardia

Foto: : Film I Giorni Buoni



16

Ventana Nápoles

Window to Naples



Desde Napoli, con amor y dignidad

La delegación del Festival de Cine de Derechos Humanos de Nápoles, que participará este año en la tercera edición de la Ventana argentina, vuelve a Buenos Aires con ideas nuevas y la certeza de estar colaborando con una de las ciudades más activas y en rápida transformación del continente latinoamericano. Una ciudad, un país que los italianos miran con gran interés y simpatía por las afinidades que nos vinculan y por la necesidad de reforzar los lazos de cooperación entre Europa y el Sur del mundo en años de rápidos cambios. El tema central de este año, la delincuencia juvenil, es un tema que deja a Nápoles en el centro del debate en Italia, por la difícil situación que la ciudad atraviesa con los jóvenes de las periferias urbanas, donde la violencia busca su alimento. Presentamos con mucha satisfacción *"I giorni buoni"* (Los días buenos) de Andrea Barzini, una película que muestra el recorrido de la reinserción social, gracias al trabajo de una organización civil, de algunos menores que experimentaron la cárcel. Acompañarán las proyecciones expertos y testimonios directos y será la ocasión ideal para reflexionar, entre todos, sobre una sociedad que primero abandona a sus hijos y luego los señala como amenazas a su propia seguridad. Le sigue *"Il sangue verde"* (La sangre verde), de Andrea Segre, sobre el trabajo agropecuario de los inmigrantes que en Italia es el símbolo de la nueva esclavitud de los africanos en Europa y el primer eslabón de una cadena mafiosa que alcanza a la distribución alimenticia en gran escala. Como parte de la Competencia Oficial, *"A new day has com"* de Emiliano Sacchetti sobre la diáspora sin fin de los palestinos en la época de las guerras globales. El espíritu de nuestro Cine por los Derechos Humanos está en estas historias, que no se limitaron a denunciar las imperfecciones de la democracia moderna, sino que se propusieron, con la fuerza de las imágenes, retratar personas que reaccionan y sobreviven, que muestran que hay una salida. Nuestro cine somos nosotros, dispuestos a atravesar el océano para confrontar con otra comunidad e intercambiar opiniones y experiencias. Un cine que tiene pies y cabeza para no parar jamás.

From Naples, with love and dignity

The Neapolitan delegation of the Human Rights Film Festival, that will participate this year in the third edition of the Argentine Window, returns to Buenos Aires with new ideas and the certainty of collaborating with one of the most active and in most rapid transformation city from the Latin-American continent. It is a city, a country that Italians look at with great friendliness and interest because of the affinities that link us and aware of the need to reinforce the bonds of cooperation between Europe and the Southern-portion of the world in these years of fast change.

This year's central topic, juvenile delinquency, finds Naples in the center of the debate in Italy, because of the difficult situation that the city finds itself in regarding the young people from the urban periphery, where violence searches for its prey. We present with great satisfaction The Good Days (I Giorni Buoni) by Andrea Barzini.

It is a movie that depicts the sojourn of social re-insertion -thanks to the work of a civil organization- of some youngsters who had been in prison. The showings, along with expert testimonies and direct participants, will be the perfect occasion for us to reflect on a society that first abandons its children, and then points them out as threats to its own security.

The next film will be Green Blood (Il Sangue Verde), by Andrea Segre. It shows the agricultural work of immigrants, which in Italy symbolizes the new African slavery in Europe and the first link in a crime chain that involves great-scale foodstuffs distribution.

Finally, we will present A New Day Has Com, by Emiliano Sacchetti, about the endless Palestinian Diaspora in this time of global wars.

These works display the spirit of our Films for Human Rights, which not only did they denounce the imperfections of modern democracy, but also they strive to show, through their image power, people that react and survive, who show us that there is a way out.

We are our Cinema, willing to cross the oceans to meet another community and to exchange opinions and experiences. It is a cinema that has both feet and head to be unstoppable.

Cine y Derechos

Asociación promotora del Festival de Cine por los Derechos Humanos de Nápoles

Cinema and Rights

Sponsoring Association of the Human Rights Film Festival of Naples

I giorni buoni

Los días buenos

The Good Days



Italia, 2010

54 min. Documental

Temática: **Infancia y juventud, educación**

Dirección: **Andrea Barzini**

Contacto: andrea.barzini@libero.it

En Scisciano, un pueblo en la base al este del Vesuvio, dos docentes han pasado los últimos diez años trabajando en un experimento que presenta un desafío de enormes proporciones: rehabilitar a jóvenes cuya existencia ya ha sido comprometida por todo tipo de crímenes y ofrecerles una vida normal (y un posible futuro).

In Scisciano, a town at the foot of the eastern base of Vesuvius, two educators have spent the last ten years working on an experiment that presents a daunting challenge: rehabilitating youngsters, whose very existence has already been compromised by all types of crime, and offering them a normal life (and a possible future).

Il Sangue Verde

La sangre verde

The green blood



Italia, 2010

57 min. Documental

Temática: **Migrantes**

Dirección: **Andrea Segre**

Contacto: segreandrea@gmail.com

Esta película captura las voces, rostros e historias detrás de las manifestaciones que en enero de 2010, en el pequeño pueblo calabrés de Rosarno, sacaron a la luz las deplorables e injustas condiciones de vida de miles de trabajadores africanos. Rosarno fue subsecuentemente "evacuado" y el problema "resuelto".

This film captures the voices, faces and stories behind the demonstrations that in January 2010 in the small Calabrian town of Rosarno brought to light the deplorable and unjust condition of thousands of African laborers. Rosarno was subsequently "evacuated" and the problem "solved."

A new day has com

Un nuevo día ha llegado

(Ver Competencia Oficial de Corto y Mediométrajes)

(Go to the *Short and Medium-Length Films Official Competition*)

Italia, 2010

53,43 min. Documental

Temática: **Palestina, refugiados**

Dirección: **Emiliano Sacchetti**

Contacto: emiliano.sacchetti@gmail.com

LE MONDE «el Dipló» *diplomatique*

¡Suscríbese!

Lo invitamos a suscribirse

Llamando a los teléfonos / fax: (54 11) 4511 8150 / 4511 8152 de lunes a viernes de 13 a 19 hs.

Por mail: secretaria@eldiplo.org

Deseo suscribirme a *Le Monde diplomatique*

Apellido y Nombre:

Dirección:

Código postal:

Localidad:

Provincia:

País:

Teléfono:

Fax:

E-mail:

Documento (tipo y número):

FORMAS DE PAGO

Tarjeta de crédito (Visa o Mastercard), depósito o transferencia bancaria
Cheque o giro postal a la orden de "Capital Intelectual SA",
Av. Córdoba 827 12° A (C1054AAH), Buenos Aires, Argentina.

Argentina: un año (12 números) 140 pesos
Extranjero: un año (12 números) 95 dólares

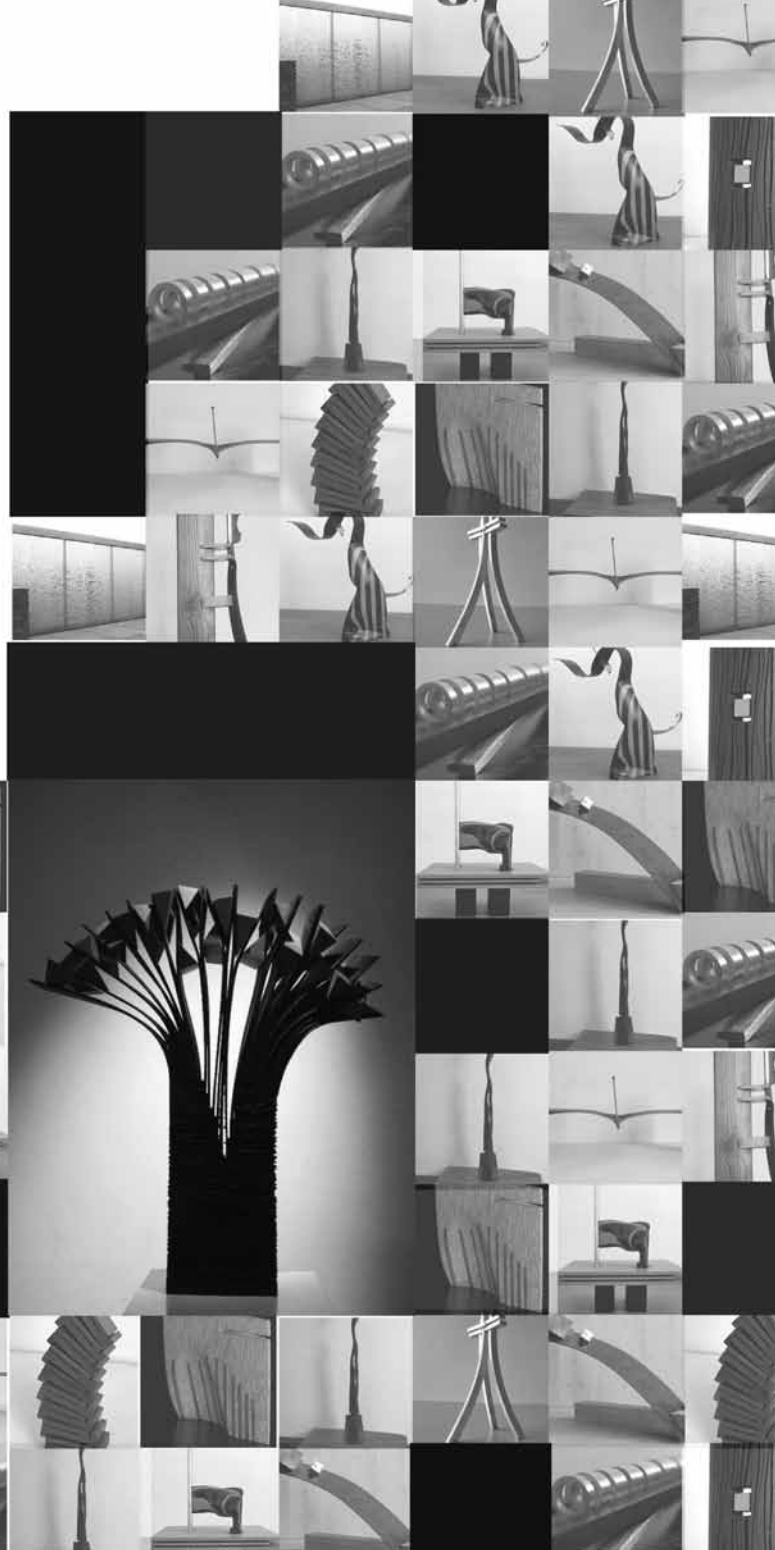
Jardiel Valente

Incertidumbre de la forma
Escultura e instalaciones
www.jardielvalente.com

19 al 25 de mayo 2011

Festival Internacional de Cine
de Derechos Humanos de Buenos Aires

dg: Martin Cuadro / www.flickr.com/martincuadro



SANT AGO

Por una nueva provincia

Gobierno de la Provincia de Santiago del Estero



17

Muestra Mercosur del Festival Internacional de Cine “Nueva Mirada” para la Infancia y la Juventud

*Mercosur Exhibition
of the “New Approach” International Film
Festival for Children and Youth*

Muestra del Festival Internacional de Cine "Nueva Mirada" para la Infancia y la Juventud

El Festival Internacional de Cine "Nueva Mirada" para la Infancia y la Juventud es miembro de la Alianza Global para la Diversidad Cultural de la UNESCO y cuenta con el apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA), entre otros organismos e instituciones.

Entre sus objetivos se encuentran los de estimular el incremento de la calidad y la cantidad de las producciones nacionales, y la exhibición de filmes de alta calidad dirigidos a los niños y jóvenes provenientes de numerosos países del mundo.

Con esta Muestra, "Nueva Mirada" pretende contribuir al noble propósito que persigue el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos de ofrecer un cine con conciencia social, y al mismo tiempo ofrecer una ventana a las producciones dirigidas a niños y jóvenes que están muy cercanas a su propia realidad y condición, sin perder de vista su derecho al entretenimiento. Nuestro deseo es que lo disfruten.

"New Approach" International Film Festival for Children and Youth

"New Approach" International Film Festival for Children and Youth is member of the Global Alliance for Cultural Diversity from the UNESCO and has the support of the National Institute of Cinema and Audiovisual Arts (INCAA), among other organizations and institutions.

One of its aims is to stimulate the quality and quantity rise of national productions, and the display of high quality films addressed to children and young people coming from many countries of the world.

On this display, New Approach pretends to contribute to the noble purpose that the International Film Festival on Human Rights pursuits: to present social conscious cinema and, at the same time, offer a means for productions addressed to children and young people which are really close to their own reality and condition, without losing sight of their right to entertainment. Our desire is for you to enjoy it.

Fernando Alduncin

Programador | Programmer

Festival Internacional de Cine "Nueva Mirada" para la Infancia y la Juventud

"New Approach" International Film Festival for Children and Youth

Bad Habit, Little Rabbit

Mal hábito, conejito



Alemania, 2008

7,19 min. Animación

Director: **Christian Effenberger**

Edad: **11 y +**

Un conejito con una afición especial a las zanahorias encuentra la zanahoria más grande del mundo. ¡Pero esta cosa enorme queda pegada en el suelo! Sus enérgicos intentos para acercarse a su almuerzo llevan a graves consecuencias...

A little rabbit with a special fondness for carrot tips finds the biggest carrot in the world. But that huge thing sticks rock-solid in the ground! His energetic attempts to get closer to his lunch have some grave consequences...

Buen provecho

Bon Appétit



México, 2008

8 min. Ficción

Dirección: **Eduardo Canto**

Edad: **11 y +**

Un joven impulsivo y arrogante se ve obligado a compartir sus alimentos con una joven humilde y sencilla. La historia está enmarcada por el prejuicio y la discriminación.

An impulsive and arrogant young man is forced to share his food with a humble and poor girl. Prejudice and discrimination frame the story.

Fábula en re menor

Fable in Dm



Argentina, 2010

3, 25 min. Animación

Dirección: **David Vecchio**

Edad: **11 y +**

La abuelita, los tres cerditos, el lobo, un Falcon verde... ¿Una fábula para niños? Fábula en Re menor es un regreso a los orígenes de las historias tan particulares que se relataban durante el medioevo, las cuales tenían como objetivo enseñarles a los menores acerca del mundo hostil en el que vivían. Cualquier semejanza con la realidad es pura coincidencia.

Grandma, three little pigs, a wolf, a green falcon... A fable for children? Fable in Dm goes back to the origins of these peculiar stories that were told during the Middle Ages and that aimed to teach young people about the hostile world they lived in. Any similarity to reality is a mere coincidence.

Le noeud cravate

El nudo de la corbata
The Necktie



Canadá, 2008

12,26 min. Animación

Dirección: **Jean-François Lévesque**

Edad: 11 y +

El Nudo de la corbata es la historia de Valentín y su compulsiva búsqueda del sentido de la vida. Su personalidad, de empleado modelo, está sumergida en un trabajo inútil y sin porvenir que le hace olvidar sus pasatiempos juveniles. A medida que sus cumpleaños pasan, el aburrimiento reemplaza la esperanza y sus viejas aspiraciones desaparecen. El día que cumple 40 años, Valentín redescubre un viejo acordeón escondido en un placard...

The Necktie is the story of Valentin and his compelling quest for the meaning of life. This model employee's personality is effaced by futile work in a dead-end job that makes him forget his youthful pastimes. As his birthdays go by, boredom replaces hope and his old aspirations fade. On his 40th birthday, he rediscovers an old accordion hidden in a closet...

Mij Dear Grandma

Mi querida abuela
My Dear Grandma



Holanda, 2008

4,45 min. Animación

Directora: **Marta Abad Blay**

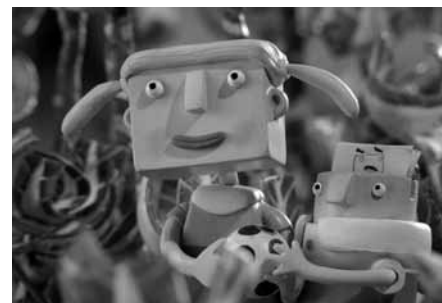
Edad: 11 y +

Dolores sueña con una vida tranquila junto a su familia. Su realidad es bien distinta ya que ella es una esclava de su familia. Cuando ya no lo puede soportar, decide optar por una vida mejor.

In her dreams, Dolores is an ordinary grandmother who enjoys her peace and quiet and her family. The reality, however, is quite different: she feels herself a slave to her family. One day it all becomes too much for her and she decides to opt for a better life.

Passeio de domingo

Paseo de domingo
Sunday drive



Portugal - Bélgica - Holanda - Francia, 2009

20 min. Animación

Dirección: **José Miguel Ribeiro**

Edad: 11 y +

¿Puedes guardar un secreto? Este domingo será diferente. No vamos a subir al auto. Mamá y papá no van a pelearse y vamos a jugar en un jardín de repollos gigantescos.

Can you keep a secret? This Sunday will be different. We will not get into the car. Mom and Dad will not argue and we will play in a garden of gigantic cabbages.

Seis contra seis

6 vs. 6



España, 2009

15 min. Ficción

Dirección: **Marco Fottolini y Miguel Aguirre**

Edad: 11 y +

Dos jóvenes que juegan al baloncesto sufren la presión de sus padres para que lleguen a ser estrellas. Uno de ellos se decide a escribir una carta a su padre y afrontar el problema.

Two young boys who play basket-ball have to bear their parents' pressure to become stars. One of them decides to write to his father and to deal with the problem.

Sladká, ale i nahorklá balada o Miloši Láskovi

*La agri dulce balada de Milos Laska
The sweet but somehow also bitter ballad of Milos Laska*



República Checa, 2008

13 min. Ficción

Dirección: **Arne Kohlweyer**

Edad: 11 y +

Milos tiene siete años y está enamorado de su compañera de clase Anna. Cuando ella se niega a darle un beso, le arranca la promesa de que le dará un beso y será su novia en 20 años. Exactamente dos décadas después, Milos entra en la vida de Anna de nuevo y demanda el cumplimiento de la promesa...

The 7-year-old Milos is in love with his classmate Anna. While she rejects to kiss him, he wrenches the promise from her, to kiss him and to be his girl in 20 years. Exactly two-decades later steps Milos in Anna's life again and insists on the promise...

The Cow Who Wanted to Be a Hamburger

La vaca que quería ser hamburguesa



EEUU, 2010

5,50 min. Animación

Dirección: **Bill Plympton**

Edad: 11 y +

La vaca que quería ser hamburguesa es una fábula para niños que trata del poder de la publicidad, del sentido de la vida y, al final, de la prueba de amor de una madre.

The Cow Who Wanted to Be a Hamburger is a children's fable about the power of advertising, the meaning of life and ultimately the test of a mother's love.



EL RINCÓN ORGÁNICO

"El Corazón Orgánico de la Ciudad"

En la esquina de Gurruchaga y Castillo, en el mítico Villa Crespo

El Rincón Orgánico y su equipo cumplen 21 años manteniendo la frescura y el espíritu del primer día, alimentando a una cultura orgánica viva que crece.



ALMACÉN ORGÁNICO

Alimentos Orgánicos frescos y envasados: todo lo necesario para una alimentación sana y sabrosa. Atención personalizada y **Delivery** de todos nuestros productos directo a su casa.

Castillo 695. CABA (1414)

Te. 4777-5082

DE LU A VI DE 10 A 18 HS.

BIOBAR CULTURAL

Cocina equilibrada, fresca y gourmet, con sus desayunos - meriendas, jugos y deliciosos platos, para disfrutar el placer de comer. **Delivery** y Servicio de **Catering**.

Gurruchaga 1001. CABA (1414)

Te: 4777-5082

DE LU A SA DE 10 A 20 HS.


VINOS ORGANICOS

**Organic
Premium
Coffee**

El Placer de lo Natural

18

Homenaje a Delicia Córdoba

Homage to Delicia Córdoba

Delicia Córdoba de Mopardo

Madre de Plaza de Mayo - Línea Fundadora



Delicia Córdoba de Mopardo falleció el pasado 17 de marzo en la localidad de Morón a los 92 años. Fue integrante de la Asociación Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora y de la Asociación Seré por la Memoria y la Vida.

Esta incansable militante por los Derechos Humanos había nacido en Catamarca y vivía en Castelar desde 1949. Su lucha comenzó en 1976, año en el que sus dos hijos fueron secuestrados por grupos militares.

Su hija, Selva del Carmen Mopardo, tenía 26 años al momento de su secuestro, poco después su cuerpo apareció acribillado en la zona de Palermo.

Su hijo, Alfredo Mopardo, contaba con 23 años y se encontraba junto a su esposa María Alicia Morcillo, también de 23 años, y a su cuñado Pablo Jorge Morcillo. Los tres permanecen desaparecidos.

Desde 2007 hasta la fecha, Delicia se había desempeñado como vicepresidenta de la Asociación Seré por la Memoria y la Vida, elegida por el voto unánime de sus compañeros de lucha. Había sido integrante de ésta desde su fundación, en el año 2000. Delicia dedicaba gran parte de su tiempo a brindar charlas a niños y jóvenes en instituciones educativas de la zona oeste. "La experiencia de contarles nuestra historia es maravillosa. En muchos casos me emocio hasta las lágrimas, y ellos conmigo", con estas palabras contaba ella cómo vivía esos momentos junto a los chicos.

Desde el año pasado una calle de la localidad de Castelar lleva el nombre de "Delicia Córdoba de Mopardo-Madre de Plaza de Mayo", en reemplazo de "Ataliva Roca". Además, había sido nombrada ciudadana ilustre de Morón 2005, reconocimiento que se le adjudicó por su constante lucha a favor de la Verdad, la Memoria y la Justicia.

Delicia Córdoba es reconocida a nivel internacional como una de las figuras más destacadas en el ámbito de los Derechos Humanos.

Delicia Córdoba de Mopardo

Mother of Plaza de Mayo, Founding Line

Delicia Córdoba de Mopardo passed away this past March 17, at age 92, in Morón, a city of the Buenos Aires province. She was a member of the human rights organizations Mothers of Plaza de Mayo, Founding Line (Asociación Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora) and of Seré Association for Memory and Life (Asociación Seré por la Memoria y la Vida).

This tireless human rights activist was born in Catamarca and had lived in Castelar (a neighboring city to Morón) since 1949. She joined the struggle in 1976 after her two children were kidnapped by military groups.

Her daughter, Selva del Carmen Mopardo, was 26 years old when she was kidnapped, soon after which her body was found shot to death in the neighborhood of Palermo.

Her son, Alfredo Mopardo, was 23 years old, and was taken along with his wife María Alicia Morcillo, also 23, and his brother-in-law Pablo Jorge Morcillo. The three remain disappeared to this day.

Since 2007, Delicia has distinguished herself as the Vice President of Seré Association for Memory and Life, as chosen unanimously by her fellow activists. She has been a member of the association since its founding in 2000. Delicia devoted much of her time to giving talks to children and young people in educational institutions in the province's western district. "The experience of telling them our story is wonderful. In many cases, the emotion brings tears to my eyes—and to theirs as well." With these words she recounts how she would pass the time with the kids.

Last year, Ataliva Roca Street in the neighborhood of Castelar had been renamed in her honor. In addition, she had been named 2005's Outstanding Citizen of Morón—a well-deserved recognition for her relentless struggle for Truth, Memory, and Justice.

Delicia Córdoba is acknowledged throughout the world as one of the most celebrated figures in the field of Human Rights.

BRANDAS

NO HAY CASO



ROCK REGGAE CHACARERA SKA PUNK

Banda iniciada a mediados de 2008 que logra llevar sus vidas a los más extraños y sinietros caminos del rock. Cuentan con su reciente EP de cinco canciones, todos de su autoría.

Contacto: www.nohaycaso.com.ar
info.nohaycaso@gmail.com

SIETE EN ORQUESTA



BOSSANOVA, COMEDIA, FUSIÓN

Grupo de música instrumental, su repertorio ejecutado se compone de temas originales aumentado con arreglos propios de temas clásicos de la música popular, argentina y extranjera.

Contacto: www.myspace.com/7orquesta
sieteenorquesta@hotmail.com

MAHATMA DANDYS



MÚSICA POPULAR

Formada por intérpretes de jazz, docentes, músicos de klezmer, rock y cumbia lo que genera una combinación diferente, elegante y divertida orientada a que el público se divierta y baile.

Contacto: www.myspace.com/mahatmadandys
mahatmadandys@hotmail.com

GUAIA MESTIZA



MÚSICA TRADICIONAL AFROCOLOMBIANA

Proyecto artístico colectivo, conformado por músicas y músicos colombianos que interpretan y componen estilos tradicionales conocidos como "gaitas y tambores" y "bailes cantados".

Contacto: www.guaiamestiza.blogspot.com
guaiamestiza@gmail.com

TOCADOR



COVERS CON ESTILO

Un show para recibir a tus invitados con elegancia o para hacerlos bailar con frenesí. Sabemos crear momentos inolvidables. Lucas Perrone Bajo // Victoria Moréteau Voz.

Contacto: www.tocador.net

CRAQUELÉ



MÚSICA CIUDADANA

Formación musical con impronta teatral, repertorio propio de tangos y milongas. Una propuesta diferente, fresca y renovada que toma el pulso de la ciudad y su gente y los transforma en tangos de temática actual.

Contacto: www.craqueletango.com.ar

19

Actividades Paralelas

Parallel Activities

Miércoles 18 de mayo - 20 hs.

Centro Cultural de la Memoria HAROLDO CONTI (ex ESMA)
Ingreso por Av. Del Libertador 8151

CEREMONIA DE APERTURA

Participarán autoridades y representantes de diversos organismos y entidades públicas y privadas relacionadas con la temática de los Derechos Humanos. Homenaje a Delicia Córdoba. Exposición de obras del artista argentino Javier Valente y del fotógrafo italiano Giorgio Palmera. Presentación del grupo Aymama.

Opening Ceremony

Authorities and representatives of several public and private organizations and entities associated to the Human Rights issues will participate at the opening ceremony. Tribute to Delicia Córdoba. Art exhibit by the Argentine artist Javier Valente and by the Italian photographer Giorgio Palmera. Presentation of the group Aymama.

Viernes 20 de mayo - 17:30 hs.

Honorable Cámara de Diputados
Riobamba 25, 1º subsuelo

Proyección con Mesa Debate: LA FOTOGRAFÍA COMO MANIFESTACIÓN DE LOS DERECHOS HUMANOS Y DE COMUNICACIÓN

Experiencias en fotografía documental y

periodística en sectores marginales de la sociedad capitalista, resaltando el valor de los trabajos de grupos y colectivos independientes en la construcción de la trama social. Una vía hacia la descolonización de la mirada, desestigmatizando la imagen, en la búsqueda de la transformación social por el derecho a la comunicación y representación de la propia identidad.

Disertantes: Guillermo Planel, Giorgio Palmera, Sub Cooperativa de Fotógrafos, La Tribu.
Moderadora: Guadalupe Gómez Verdi

Screening and Debate: PHOTOGRAPHY AS A MANIFESTATION OF HUMAN RIGHTS AND COMMUNICATION

The panel discusses the experiences with documentary and journalistic photography on the marginal sectors of the capitalist society, highlighting the value of works done by groups and independent organizations in the construction of the social plot. It is a route towards the decolonization of the viewpoint, demystifying the image, searching for social transformation, the right to communication and the representation of the one's identity.

Speakers: Guillermo Planel, Giorgio Palmera, Sub Cooperative of Photographers, La Tribu. Moderator: Guadalupe Gómez Verdi

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Picnic - Gerardo Herrero

Vivendo um outro olhar - Guillermo Planel

Sábado 21 y domingo 22 de mayo - Todo el día

Centro Cultural de la Memoria HAROLDO CONTI (ex ESMA)
Ingreso por Av. Del Libertador 8151

Tomando como punto de partida los temas centrales de esta edición se realizarán diversas actividades en el Centro Cultural Haroldo Conti habrá mesas debates con proyecciones, videoinstalaciones, feria de productores y asociaciones, organizaciones e instituciones con folletería, performances artísticas, talleres, actividades para chicos y mucho más.

Considering the central topics of this edition, we will carry out various activities in the Cultural Center Haroldo Conti, where there will be held panels and debates with projections of movies, venues with the producers and associations, information and fliers about the organizations, artistic performances, workshops, activities for children, among other things.

Sábado 21 de mayo - 11 hs.

Comisión Provincial de la Memoria

Proyecciones de los cortos realizados por los chicos del Programa Jóvenes y Memoria

Provincial Commission of Memory

Screening of short movies done by the youth participating in the Young people and

Memory Program.

Los muertos de la tapera de Perel

EEMN° 5, Mercedes

La noche de los cerámicos

ESN° 24 - Del Viso, Pilar

Sábado 21 de mayo - 15 hs.

Proyección con Mesa Debate: MADRE TIERRA Y SOBERANÍA ALIMENTARIA

La explotación irracional de los recursos naturales en pos del lucro de sectores concentrados de la economía atenta directamente contra el hábitat tradicional de pueblos originarios y campesinos de América Latina, pero también contra la naturaleza toda que la sociedad humana necesita para sobrevivir. La soberanía alimentaria es una propuesta alentada por grupos sociales de distintos países, como una alternativa sustentable para un mundo mejor. Con la participación de Pedro Cervillo (agricultor familiar) de ICEI, Proyecto Agricultura Familiar, Jorge Eduardo Rulli de GRR Reconciliarnos con la Tierra; Dr. Santiago Abarca de SLOW FOOD Buenos Aires y Martiniano Molina. Moderará la mesa la Lic. Norma Fernández, Asesora de la Dirección Nacional de grupos en situación de vulnerabilidad.

Screening and Debate: MOTHER LAND AND FOOD SOVEREIGNTY

The irrational exploitation of natural resources in pursuit of material gain of certain economy sectors commits an outrage against the traditional habitat of native peoples and rural

dwellers of Latin America, and also against the nature, fundamental to human society survival. Food sovereignty is a proposal encouraged by social groups from different countries, as a sustainable alternative for a better world. With the participation of Pedro Cervillo (familiar farmer) of ICEI, Familiar Agriculture Project, Jorge Eduardo Rulli of GRR Reconciled with the Earth; Dr. Santiago Abarca of SLOW FOOD Buenos Aires and Martiniano Molina. The table will be moderated by Lic. Norm Fernandez, Adviser of the National Direction of groups in situation of vulnerability.

PROYECCIÓN | SCREENING:

De ollas y sueños - Ernesto Cabellos

Sábado 21 de mayo - 18 hs.

Proyección con Mesa Debate: CONFLICTOS POR LA TIERRA

Los derechos sistemáticamente ignorados de los pueblos originarios con respecto a la posesión de sus territorios ancestrales no sólo una cuestión puramente territorial, implican, además, una desvalorización y un desconocimiento acerca de la cosmovisión e identidad que reivindican, ya que para ellos la tierra no sólo es propiedad sino que también es esencia. Ya que la tierra, la comunidad y la naturaleza conforman un todo indivisible. Estarán entre otros Félix Díaz de la Comunidad La Primavera (Formosa), la antropóloga Lorena Cardin y diversos representantes de comunidades de pueblos originarios.

Screening and Debate: CONFLICTS FOR THE LAND

The rights of native peoples, systematically ignored, regarding the possession of their ancient territories, are not only a merely territorial issue. It implies a lack of respect to their beliefs and ignorance concerning the worldview and identity that they claim, since for them the land is not a matter of property, but essence. Land, community and nature shape an indivisible whole. Félix Díaz of the Community The Spring (Formosa), the anthropologist Lorena Cardin and representatives from native peoples communities will be present, to name a few.

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Comunidad qom La Primavera - Lorena Cardin - SoTA

Patagonie, les couleurs de la discorde - José Maldavsky

Domingo 22 de mayo - 11 hs.

Proyección con Mesa Debate: Salud y Derechos Humanos

A partir del documental Bicicleta, Cuchara, Manzana de Carlos Bosch y de la historia de vida de Pascual Maragall (ex alcalde de Barcelona) se tratará sobre la problemática del Alzheimer y sus repercusiones en la sociedad desde el punto de vista científico, social y humano. Se contará con la presencia de Diana Garrigosa, Mujer y Vicepresidente de la Fundación Pascual Maragall, así como de representantes de la comunidad científica y del área de la salud.

Screening and Debate: Health and Human rights

This table will deal with the problematic of Alzheimer and its consequences in society from a scientific, social and human viewpoint, from the documentary Bicycle, Spoon, Apple by Carlos Bosch and from Pascual Maragall's life story (ex-mayor of Barcelona). We will have the presence of Diana Garrigosa, Wife and Vice-president of the Foundation Pascual Maragall, as well as some representatives of the scientific and health community.

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Trailer del documental en concurso Bicicleta, Cuchara, Manzana - Carles Bosch
Trailer of the documentary in contest Bicycle, Spoon, Apple - Carles Bosch

Domingo 22 de mayo - 15 hs.

Proyección con Mesa Debate: DIVERSIDAD SEXUAL Y MATRIMONIO IGUALITARIO

Diversidad sexual: ¿la discriminación como falta de educación cultural? Historia y posibilidades futuras gracias a los trascendentes avances en relación al tema de los derechos igualitarios. Aspectos que aún faltan resolver, posiciones y perspectivas. Alcances a nivel social, cultural y político. Con la presencia de Esteban Paulón, Presidente Federación LGBT; María Rachid del INADI; Maruja Bustamante y Gael Policano Rossi de Actitud Peluche; Marlene Wayar cofundadora de Futuro Trans y Directora de El Teje. Cierre: Poemario Transpirado por Susy Shock

Screening and Debate: SEXUAL DIVERSITY AND EGALITARIAN MARRIAGE

Sexual diversity: the discrimination as a lack of cultural education? History and future possibilities thanks to the transcendent advances regarding the topic of the egalitarian rights; aspects that still need to be solved, positions and perspectives; advances at social, cultural and political levels. With the presence of Esteban Paulón, LGBT Federation President; Maria Rachid of the INADI; Maruja Bustamante y Gael Polygrey-haired Rossi of Attitude Felt; co-founding Marlene Wayar of Future Trans and Director of Weaves. Closing: Poemario Transpirado by Susy Shock

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Cuchillo de Palo - Renate Costa

Domingo 22 de mayo - 18 hs.

Proyección con Mesa Debate: JÓVENES Y ENCIERRO

En contrapunto entre Italia y Argentina intercambiaremos información y opiniones sobre las situaciones de jóvenes en conflicto con la ley, sus sociedades, los sistemas penales y las leyes que se ocupan o desocupan de ellos y algunos proyectos alternativos. Con la presencia de Hugo Cañón de la Comisión Provincial por la Memoria; Gianluca Guidi Director de la centro de menores de Nisida, Napoles; Serenella Pesarin del Ministerio de Justicia del Gobierno Italiano, departamento Justicia de Menores; Claudia Sobrero del Taller de cine en el Centro Uni-

versitario de Ezeiza U3 y la Lic. Alcira Daroqui, Directora Carrera de Sociología, Facultad de Ciencias Sociales, UBA. Moderará la mesa la Sra. Mariana Ballesteros de Vientos del Sur.

Contacto: marianavientos@gmail.com

Screening and Debate: YOUNGSTERS AND CONFINEMENT

This table will share information and opinions about the situation of the youth, both in Argentina and in Italy, in conflict with the law, their societies, the criminal systems and laws that might protect them or not, as well as some alternative projects. With Hugo Cañón's presence from the Provincial Commission of Memory; Gianluca Guidi, Director of minors' centre of Nisida, Naples; Serenella Pesarin from the Department of Justice of the Italian Government, department Minors' Justice; Claudia Sobrero of the Workshop of cinema in Ezeiza's University Center U3 and the Lic. Alcira Daroqui, Director Career of Sociology, Faculty of Social Sciences, UBA. Table moderated by Ms. Mariana Ballesteros, from Winds of the South.

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Las grises moradas y otros cortos del Taller de Cine en la Cárcel Federal de Ezeiza U3 - Claudia Sobrero y Valeria Ligerón
I giorni buoni - Andrea Barzini

Lunes 23 de mayo - 17:30 hs.

Honorable Cámara de Diputados
Riobamba 25, 1er subsuelo

Proyección con Mesa Debate: Trata de Mujeres

Existe consenso internacional en torno a la necesidad de prevenir su ocurrencia, sancionar a los autores y asistir a las víctimas, sin embargo es un delito extendido en todo el mundo que afecta a miles de personas.

El abordaje de este tema a través del cine, permite analizar las múltiples dimensiones del problema y conectar al público con el testimonio de las víctimas. Conocer más, es también una acción de prevención primaria que mejora la posición de las personas en relación a su vulnerabilidad frente al delito de trata de personas. Esta actividad estará desarrollada por la Secretaria de Inclusión y Derechos Humanos de la Ciudad de Buenos Aires y contará con la presencia del Secretario de Inclusión Daniel Lipovetzky.

Screening and Debate: Women Trade

There is international consensus around the need to prevent their occurrence, punish the perpetrators and assist victims, but it is a crime spread throughout the world, affecting thousands of people. The approach to this issue through film allows us to analyze the multiple dimensions of the problem and connecting the public with the testimony of the victims. To learn more is also a primary

preventive action that improves people's position in relation to their vulnerability to crime of trafficking. This activity will be developed by the Secretary of Inclusion and Human Rights of the City of Buenos Aires and will be attended by the Secretary of Inclusion Daniel Lipovetzky.

PROYECCIONES | SCREENINGS:

Sold in America

BAS! Au delà du the red light

Miércoles 25 De Mayo - 20 hs.

Alianza Francesa
Av. Córdoba 936/946

CEREMONIA DE CLAUSURA

Primera Parte: Entrega de premios

Segunda parte: Show en vivo de LUIS HERRERA acompañado de la 1º guitarra JOSÉ LUIS INFANTINO y el bandoneón de LUIS VÁSQUEZ

Closing Ceremony

First Part: Award ceremony.

Second Part: Live Concert with Luis Herrera, accompanied by first guitar José Luis Infantino and bandoneón by Luis Vásquez

www.elpolloherrera.com.ar

**XIII FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE
DERECHOS
HUMANOS**

imd.org.ar/festival



Índice por directores *Index of directors*

Abad Blay, Marta	128	EEMN°2 - Otamendi, General Alvarado	62	Mills, Argenis	74
Áboli, Alejandro	38, 75	EESN°5 Oliden Brandsen	61	Monti, Valentina	104
Aguiar, David	39, 79	Effenberger, Christian	127	Nisenson, Pablo	26, 89
Aguirre, Miguel	129	ESB N°20 - Ituzaingó	60	Parenti, Enrico	87
Aiello, Mariano	48	Escuela de comercio N°6 DE 13, Lugano	61	Pasquini, Marco	103
Alvarez-Stehle, Chelo	79	Escuela Normal Superior	60	Paz, Rodrigo	26, 89
Andrade, Oscar	32, 58, 97	ESN°24 Del Viso, Pilar	62	Pereira, Miguel	26, 89
Arce, Alberto	102, 103	Fazi, Thomas	87	Piñeyro, Enrique	114, 115, 116
Arruti, Mariana	26, 89	Feller, Eduardo	69	Planel, Guillermo	33, 89
Barberi, Paolo	51	Ferrández, Luis María	38, 75	Plympton, Bill	129
Barzini, Andrea	121	Fettolini, Marco	129	Prevosti, Carlo	90
Bazzini, Maya	50	Fundación Espíritu Nativo	50	Raschia, Cristina	41, 70
Boretti, Andrea	90	Gaup, Nils	84	Rey, Lucia	26, 89
Bosch, Carles	25, 89	Girón Serrano, Antonio	69	Ribeiro, José Miguel	128
Busignani, Agustín	87	Guarini, Carmen	26, 89	Rincón Gille, Nicolás	96
Cabellos, Ernesto	49	Gutiérrez Peñalba, Pello	39, 79	Risi, Simona	86
Canto, Eduardo	127	Guzzo, Alejandra	86	Rosell, Ulises	26, 89
Cantù, Cesare	78	Habegger, Andrés	26, 89	Russo, Riccardo	51
Cardin, Lorena	48	Haddad, Alejandro	68	Sablow, Jane	56
Carrasco, Jose Manuel	83	Hermann, Villi	28, 75	Sacchetti, Emiliano	37, 104, 122
Carrillo, Jairo	32, 58, 97	Herrero, Gerardo	42, 89	Sagrado Corazón - Morón	60
Ceraudo, Giancarlo	68	Hille, Kristina	48	Schelleberg, Andrea	26, 89
Champagne, Wendy	24, 79	Instituto Juan Anchorena-Pergamino	59	Segre, Andrea	121
Cinieri Lombroso, Leonardo	74	Jung, Jisuk	44, 52	Siminiani, León	83
Comedor Diego Rodríguez	61	Kohlweyer, Arne	129	Sobrero, Claudia	85
Compan, Inés	50	León, Jorge	88	SoTA	48
Costa, Renate	78	Lerman, Diego	108	Soto Taborda, Juan	95
Cuadrado, Víctor	36, 70	Lévesque, Jean-François	128	Subversive Action Films	85
D'Angiolillo, Julián	82, 84	Lozano Bruna, Roberto	45, 75	Tabakman, Haim	27, 79
D'Angiolillo, Luis César	109	Lozano, Juan José	96	Taller de Cine y Animación del Centro	
Dampierre, Sylvaine	30, 75	Maldavsky, José	51	Universitario Ezeiza	85
De Silvio, Javier	26, 89	Malfi Chindemi, Marco	78	Trudeau, Pierre M.	57
del Río, Lucía	57	Mapelman, Valeria	110	Urrego Lozano, Fernando	95
Dorado, Alberto	40, 58	Martínez, Óscar	29, 75	Varela, Elena	31, 52
Echeverría Lamata, Borja	43, 52	Matsushita, Thoshifumi	49	Vecchio, David	127
EEMN°5 - Mercedes	62	Michelini, Mario	51	Villarroya Pérez, Roger	82
				Zanardo, Lorella	78

Índice por películas

Index of films

¿Autoritarismo? ¿Intolerancia? Yo argentino	59	El tránsito	83	Lost	40, 58
19° Sur, 65° Oeste	95	Eyes Wide Open	27, 79	Memoria de un escrito perdido	41, 70
40 kilos de explosivos para silenciar a una mujer	102	Fábula en re menor	127	Mij Dear Grandma	128
A new day has com	37, 104, 122	From Somewhere to Nowhere	28, 75	Newen Mapuche, la fuerza de la gente de la tierra	31, 52
Ángeles sin cielo	36, 70	Fuerza Aérea Sociedad Anónima	115	Norma Arrostito, la Gaby	109
Awka Liwen - Rebelde Amanecer	48	Gaza Hospital	103	Octubre Pilagá, relatos sobre el silencio	110
Bad Habit, Little Rabbit	127	Girls on the air	104	Open Sky	50
Bahía Portete, reparación comunidades indígenas	95	Hacerme Feriante	84	Parque de la Memoria Monumento a las Víctimas del Terrorismo de Estado...	69
BAS! Au delà du Red Light	24, 79	Hel(l)mand Camp	103	Passeio de domingo	128
Bicicleta, cullera, poma	25, 89	Hemisferio	38, 75	Patagonie, les couleurs de la discorde	51
Buen provecho	127	Heroínas sem nome	39, 79	Pequeñas voces	32, 58, 97
Callar hoy sería cobarde.		Historias que no se dicen	61	Picnic	42, 89
La vida de Leonie Duquet	60	I giorni buoni	121	Platos rotos	62
Capicúa	82	Il corpo delle donne	78	Salva el mundo	43, 52
Cecilio Kamenetzky	68	Il Sangue Verde	121	Seis contra seis	129
Cinema Park	102	Impunity	96	Sladká, ale i nahorklá balada o Miloši Láskovi	129
Colección Overlock	82	Kautokeino-opprøret	84	Smart Machine	56
Comunidad Qom La Primavera	48	Kontinuasom	29, 75	Sold in America	79
Con le ruote per terra	90	La Città di Asterix	74	Standing Army	87
Consulta 16	83	La Conspiración de Chicago	85	The Cow Who Wanted to Be a Hamburger	129
Cravings	56	La Mirada invisible	108	The treeworker	44, 52
Cuchillo de Palo	78	La voz a ti debida	69	The Well	51
D-Humanos	26, 89	Las grises moradas	85	Trabajadores de la sal (Los hijos, los dueños de la Madre Tierra)	87
De ollas y sueños	49	Le noeud cravate	128	Vecino	74
Despacio, escuela	60	Le pays à l'envers	30, 75	Vivendo um outro olhar	33, 89
Destino final	68	Le white	86	Vous êtes servis	88
Detrás de los vidrios	60	Les anges dechets	57	Whisky, Romeo, Zulu	116
El Gato	61	Leufu	50	Yelda (la noche más larga)	45, 75
El gigante perdido	61	Levedad	57		
El Rati Horror Show	114	Los abrazos del río	96		
El regalo de la Pachamama	49	Los desobedientes de La Zulma	86		
		Los hilos del olvido	62		
		Los muertos de la tapera de Perel	62		



Núñez & Asociados
Abogados

Propiedad Intelectual - Derecho de Autor - Derecho Laboral

Bartolome Mitre 1131 piso 10 of. "B" / C.A.B.A. / C1036AAU
www.nunezabogados.com.ar / email: dnunez@nunezabogados.com.ar
Tel./ Fax. (54/11) 4387 - 7941 / 4383 - 1539 / 4384 - 7600



Asociación

Vientos del Sur

www.vientos.org



**SINDICATO DE LA INDUSTRIA
CINEMATOGRAFICA ARGENTINA**